

Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras

Colegio de Letras Clásicas

**Ἀποκολοκύντωσις
divi Claudii**

TRADUCCIÓN COMENTADA

que para obtener el título de

LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

P R E S E N T A

Iván Salgado García

Asesor: Dr. Raúl Torres Martínez

México D.F., abril de 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Este trabajo se llevó a cabo gracias al apoyo de la **Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA)** de la Universidad Nacional Autónoma de México, por medio de una beca en el proyecto PAPIIT IN-403908 **Seminario de Historia y Literatura del Occidente Medieval**.

Adicionalmente, se obtuvieron recursos para la investigación del **Programa Nacional de Becas para la Educación Superior** de la Secretaría de Educación Pública en su convocatoria 2010-2011

Tuve la posibilidad de obtener algunos materiales gracias a la beca recibida en el marco del programa de intercambio académico con la **Academia Vivarium Novum** durante el ciclo escolar 2008-2009.

Agradecimientos

Este trabajo no es, de ninguna manera, el fruto de los siete años que llevo siendo parte de la universidad, por el contrario, me hubiera gustado hacer algo más digno y decoroso, meritorio del tiempo y el esfuerzo invertido por mis familiares y amigos.

En primer lugar considero que no podríamos estar leyendo esto sin el apoyo recibido por mis abuelos, Juan y Margarita, mi madre, Leticia y demás familiares que fueron también partícipes de esta decisión, a ellos debo no sólo la posibilidad de formarme académicamente sino también de vivir durante varios años las experiencias que ahora me han hecho la persona que soy.

Por otro lado están mis amigos, con quienes conviví al menos durante cuatro años, Mía y Vicente, luego llegó Rebeca y vivimos muchas aventuras y situaciones agradables y desagradables juntos. A ellos, gracias por haberme recordado ese día en el carro que esto tenía que acabarse pronto.

Otros amigos, que llegaron después, pero no por eso son menos importantes, Aldo, Gregorio y Marisol, con quienes he pasado momentos agradables y de discusión sobre este y otros proyectos de trabajo, a ellos también, gracias.

A mis maestros y maestras, gracias.

A las instituciones que han hecho posible la difusión del conocimiento mediante la digitalización de materiales y su publicación en línea, gracias.

A mi asesor y amigo, el doctor Raúl Torres Martínez, de quien he aprendido mucho, tanto que sería imposible enumerar, desde aquel día en que notó mi iluminación casi Zen al entender la atracción modal (que luego resultó no existir...).

A los lectores oficiales y no oficiales de este trabajo, a los que me recordaron siempre que había que terminar lo ya empezado y a quienes me regañarán porque no pude encontrar dónde acomodar el *mala tu es bestia* de Plaut. *Bacch.* 21 o el *incipit liber sanctae Mariae de Watinis*, a todos, mil gracias.

Prólogo

Este trabajo es el resultado de una investigación que comenzó en enero de 2009 y ahora ve su fin en esta traducción comentada; con él satisfago ahora dos asuntos, el primero de ellos: el trámite de titulación de la Licenciatura en Letras Clásicas; el otro, la curiosidad que despertó en mí el texto en cuestión. Las motivaciones académicas de este trabajo son variadas, en primer lugar está la ausencia en lengua española de un comentario actual al texto, Roberto Heredia publicó en 1979 una versión anotada para el Centro de Estudios Clásicos, si bien las notas aclaran muchos aspectos del texto latino y de las problemáticas del autor y la fecha de composición, en los últimos treinta años se han publicado diversos materiales que han revolucionado los enfoques teóricos de estudio de este texto.

El primer estudio sobre la tradición textual se publicó en 1979 (Eden), año de publicación del libro de Heredia, Rosario Cortés publicó en 1984 el *Estado de la cuestión* en Anuarios de Estudios Filológicos y en la misma década de los ochentas se publicó en Mnemosyne el artículo *Senecas Kunst der dramatischen Komposition in seiner Apocolocyntosis* (Korzeniewski, 1984), la edición de Cambridge Classics (Eden, 1984), en 1996 se publicó la traducción de Juan Mariné para la Biblioteca Clásica Gredos, es decir, desde 1990 hasta 2008, fecha de consulta de la última publicación periódica para este trabajo, se han publicado casi una veintena de artículos relacionados con el tema, sin mencionar la edición de la *Bibliotheca Teubneriana* (Roncali, 1990) y la de Giulio Vannini para la editorial Mondadori (2008).

En 1999 la revista *Argos* publicó un artículo de Roxana Nenadic intitulado *Mi ciudad, tu ciudad (una lectura de la Apocolocíntosis de Séneca)* y en 2009 la revista se publicó en *Tejuelo* el artículo *boletum medicatum: la seta que mató al emperador Claudio*, de Joaquín Villaba, de acuerdo con mi investigación es el último artículo escrito en lengua española sobre este texto, aunque este dato puede ser erróneo ya que la investigación a este respecto no pudo ser tan exhaustiva a ese respecto. De ser el último o uno de los últimos estaríamos frente a un panorama casi vacío de estudios sobre este texto en lengua española, por no decir en México, donde la última publicación se remonta al texto de Heredia y hace imperiosa la necesidad de una actualización sobre el tema para el público interesado en revisar una traducción y comentarios al texto.

Si decidí presentar este trabajo como traducción comentada obedece a criterios de forma y no tanto de fondo, principalmente porque no creo que la traducción aquí ofrecida sea capaz de competir con las ya existentes en la búsqueda de una interpretación ideal, mucho menos creo que sea una traducción que explote y exprima hasta la última gota del texto latino (mucho he discutido sobre esa posibilidad), y tampoco fue ésa la intención al preparar una traducción del mismo. ¿Cuál es entonces la intención de esta traducción comentada? Cuando pensé en un público para la traducción creí que lo mejor era adecuarla a la forma en la que se narraría un hecho similar en español, evité el uso de arcaísmos, lenguaje vulgar, incluso llegué a trasladar algunos *dichos* latinos por medio de algunas en español que podrían ser sus correspondientes en el registro. Mientras traducía, y cuando revisaba la traducción, llegué incluso a pensar en el texto como un buen argumento para una representación escénica. Traté de reflejar en la traducción, hasta donde me fue posible, los cambios de registro que aparecen en el texto latino, sin embargo este proceso no

siempre dio resultados que me parecieran satisfactorios y en esos casos preferí ofrecer una versión en un lenguaje neutro.

Recibí, durante las revisiones algunas observaciones sobre el proceso de traducción; considero que es prudente dejar esto en claro a los lectores interesados en el asunto: preferí, al traducir, tomar el texto completo como una unidad y no dividirlo por oraciones o párrafos para este fin, es decir, las oraciones escritas en español no corresponderán en extensión ni abarcarán los mismos elementos que las oraciones escritas en latín. Esto responde a una convicción personal y que he reflejado en mi experiencia docente al menos desde que tuve que preparar por primera vez ejercicios de sintaxis de la oración simple, ahí me topé por primera vez con la dificultad que implica traducir oraciones separadas de un período y en las que las conjunciones y la subordinación pronominal son de vital importancia. Es por esto que consideré el texto, en primer lugar, como una macrounidad, y luego dividí al momento de traducir por períodos o párrafos, según dejara de existir una dependencia sintáctica entre los elementos.

La elección léxica fue un asunto más sencillo, mi política consistió en dejar el término más común en la lengua hablada, hice lo mismo con la consecución temporal, donde preferí el uso corriente. Sobre los pasajes de otros textos citados por el autor he preferido traducirlos y dejarlos en cursiva, consideré esto la mejor opción, aunque recibí otras sugerencias al respecto, como escribir el texto correspondiente a la traducción canónica, deseché esa sugerencia pues estos textos no siempre se adaptaban sintácticamente a la traducción y era difícil establecer una traducción canónica en lengua española; incluso

consideraré la opción de dejar estos pasajes en lengua inglesa, para marcar así el cambio de código en el texto, pero también deseché esa idea.

Finalmente, sobre el título, al ser una elección *a priori* dependió más bien de otros factores y no del resultado de la investigación, este trabajo lleva como título *Apocolocyntosis divi Claudii* pero ahora considero que hubiera sido más prudente y acertado nombrarlo desde un principio *La Calabacificación del Divino Claudio: algunas notas y una propuesta de traducción*.

Así, este trabajo es el resultado de un proceso largo de revisiones, no sólo a cargo de los lectores así designados sino también de algunos compañeros y amigos,

Iván Salgado García
Ciudad de México, 2012

Introducción

Hace unos años, cuando le comenté al Dr. Roberto Heredia mi intención de traducir y comentar el texto conocido como *Ἀποκολοκύντωσις divi Claudii*, él, quien fuera ya traductor del mismo texto para los Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, me dijo que quedó sorprendido en su tiempo por la naturaleza del texto, y no es para menos. No se refería, por supuesto, a su estructura gramatical del mismo, mucho menos a su vocabulario, sino a dos elementos que han causado dolores de cabeza a la filología desde el descubrimiento de este texto en el siglo XV: la autoría senecana y la ubicación del mismo entre los géneros literarios.

Se dará en esta introducción un breve esbozo del asunto, de tal modo que el lector del texto latino pueda entender la naturaleza del texto al que se acercará.

Datación, autoría y título.

La *editio princeps* de la *Apocolocíntosis* vio la luz en Roma el año de 1508, elaborada por Silvanus Germanicus (Breslau 1490 – Roma 1527), con el título *Lucii Annaei Senecae in morte Claudii Caesaris ludus nuper repertus...* Todas las ediciones posteriores han respetado la idea de atribuir el texto a Séneca, idea respaldada, además, por toda la tradición manuscrita. Sin embargo, pensar que el Séneca de las *Quaestiones naturales* y de las *Consolationes* hubiera escrito un texto tan relajado en su forma y fondo fue un tanto chocante para los diversos editores. Las ediciones posteriores al siglo XVI contienen, casi en su mayoría, un breve apartado dedicado a estudiar la posible filiación del texto, tanto en su autoría como en su tema. Si todos los manuscritos apuntan a que es un texto de Séneca ¿entonces cuál es el problema de atribución? Pues bien, la literatura latina no menciona este texto, ni en datos aislados y citas sueltas; es más, no hay indicaciones de que Séneca haya escrito un texto de tal naturaleza. Por otro lado, la obra de Dion Casio da información que puede ser de utilidad para confirmar la sospecha de la autoría (60, 35):

Ἀγριππίνα δὲ καὶ ὁ Νέρων πενθεῖν προσεποιοῦντο ὄν ἀπεκτόνεσαν, ἕξ τε τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγον ὄν ἐκ τοῦ συμποσίου φοράδην ἐξενήνοχεσαν. Ὅθενπερ Λούκιος Ἰούνιος Γαλλίων ὁ τοῦ Σενέκα ἀδελφὸς ἀστειότατόν τι ἀπεφθέγγετο. Συνέθηκε μὲν γὰρ καὶ ὁ Σενέκας σύγγραμμα, ἀποκολοκύντωσιν αὐτὸ ὡσπερ τινὰ ἀθανάτισιν ὀνομάσας· ἐκεῖνος δὲ ἐν βραχυτάτῳ πολλὰ εἰπὼν ἀπομνημονεύεται. Ἐπειδὴ γὰρ τοὺς ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ θανατουμένους ἀγκίστροις τισὶ μεγάλοις οἱ δῆμοι ἕξ τε τὴν ἀγορὰν ἀνεῖλκον κάντεϋθεν ἕξ τὸν ποταμὸν ἔσυρον, ἔφη τὸν Κλαύδιον ἀγκίστρῳ ἕξ τὸν οὐρανὸν ἀνενεχθῆναι.

Agripina y Nerón simulaban estar de luto por aquel que habían asesinado, y subieron al cielo a aquel que sacaron cargando en una litera del convivio. Sobre esto el hermano de Séneca, Lucio Junio Galio dijo algunas cosas muy políticas y correctas. Séneca, por su parte, escribió una obra, la llamó *Calabacificación*, algo así como una apoteosis, pero Galio mencionó muchas cosas de la manera más breve posible. Como en la cárcel se solía llevar a los condenados a muerte rumbo al foro por medio de unos ganchos enormes y con esos mismos lanzarlos al río, Séneca contribuyó a la memoria escrita diciendo que Claudio fue subido al cielo por medio de un gancho.

Si bien esto podría tratarse de una evidencia contundente, debemos recordar que los manuscritos en ninguna parte, llaman *apocolocytosis* a la obra en cuestión. Los principales, S, V y L, reportan los siguientes títulos:

S (codex Sangallensis 569) *INCIPIIT AΠOΘHOCIC ANNEI SENECE P̄ SATIRĀ*

V (codex Valentianensis 411) *SENECE LVDVS DE MORTE CLAVDII*

L (codex Londiniensis Add. 11983) *INCIPIIT EIVSDEM¹ SENECE LVDVS DE MORTE CLAVDII CESARIS*

Ninguno de los manuscritos secundarios reporta títulos distintos o que pudieran indicar que este texto debería llevar por nombre *Apocolocytosis*², y no fue sino hasta la edición de Antonio

¹ El manuscrito contiene, en los folios anteriores a la obra en cuestión, el texto *de clementia* del mismo autor.

Mureto en 1594 que se imprimió por primera vez con este título, la atribución autoral y título de esta obra han sido, en realidad, transmitidas por la tradición y, como casi cualquier obra de la Antigüedad, están sujetas a discusión y crítica, en particular la relación existente entre los fragmentos poéticos de ésta y el *Hercules furens*. Si bien estas similitudes pueden apoyar la propuesta de autoría senecana, no dejan de lado la posibilidad de pensar que es producto de una imitación bien lograda.

La lengua como factor determinante para la filiación del texto

El estudio de Aldo SETAIOLI, *Elementi di sermo cotidianus...* (1981), permite pensar que no habría razones de estilometría para decir que esta obra es ajena al estilo de Séneca o un muy buen imitador. Algunos elementos distintivos de este lenguaje alejado de la *Latinitas aurea* y que configura una nueva forma de escribir, muy artificiosa y que incorpora elementos del *sermo cotidianus*, son el uso repetitivo de frases calcadas de la comedia, la inserción de proverbios y frases que parecen de relleno o adaptables a distintas situaciones y, uno de los más importantes, una gramática que parece estar muy cuidada en algunas secciones pero en otras se aleja de la imitación ciceroniana. Todas estas características, que Setaioli discute con mucho detenimiento en su artículo, son más o menos frecuentes en la obra en cuestión. Mencionaré algunas que me parecen relevantes dentro del texto y que son ejemplo del estudio que se ha realizado para este trabajo, mismo que, si bien no ha podido abarcar la totalidad del texto como se hubiera deseado, aborda algunos temas de interés para los lectores:

² EDEN considera que el título que aparece en el codex *Vaticanus Latinus* 4498 es una inserción humanista y no lo toma como una evidencia para la atribución del título.

- a) El uso del proverbio *aut regem aut fatuum nasci oportet* no está atestiguado *ad litteram* en los autores latinos clásicos, sin embargo hay algunas frases de corte similar. Un ejemplo de ello es Séneca en sus *Controversiae* (VII, 6, 2): *qui facit has nuptias aut insanus est aut tyrannus* (quien case a estos dos o no está cuerdo o es tirano). Más similar es el comentario de Porfirio a Horacio (II, 3, 188)

rex sum. nihil ultra. per hoc illud proverbium vult interpretari μωρῶ καὶ βασιλεῖ νόμος ἄγραφος

soy rey, no hay nada más. Con esto el poeta traduce el dicho *para el tonto y para el rey la ley no está escrita*.

Erasmus de Rotterdam tocó el tema en sus *Adagia* (1201), y relaciona el proverbio con un verso que se encuentra más en el siguiente párrafo: *abruptit stolidae regalia tempora vitae*, (cesó los regios tiempos de su estúpida vida) es decir, si bien se trataba de un rey, su vida no fue más que banal y llena de estupidez³.

- b) El uso no clásico de algunas locuciones, como *et tamen non est mirum si*. La locución *non est mirum* y otra locución sinónima *non est mirandum* suelen construirse como predicados de oraciones de a.c.i., como oraciones que subordinan mediante *quod* o *si* y, en casos excepcionales (Lucrecio) hacen depender a las subordinadas mediante una oración de relativo.

El uso más *clásico* de esta locución es el primero de los enumerados, con a.c.i., como se puede corroborar en Cicerón (*pro Murena* 38: *qua re, si populo ludorum magnificentia voluptati est, non est mirandum eam L. Murenae apud populum profuisse*), Séneca (*de clementia* 1, 4, 3 *ideo principes regesque et quocumque alio nomine sunt tutores status publici non est mirum amari ultra privatas etiam necessitudines*), Servio (*in Georgicon libros III, 1: sane non est mirandum, usum*

³ Sobre las distintas lecturas que se han dado a este proverbio puede consultarse el breve artículo de W. H. ALEXANDER, *Aut regem aut fatuum*, (1937)

esse eum prooemio sicut est usus in primo) y el Digesto de Justiniano (XIII, 7, 26 *non est mirum... pignus constitui*).

Sin embargo, otro de los usos *principales* de esta locución es el que subordina oraciones mediante el *si*, como en el ejemplo que aparece en nuestra obra. Lo más interesante es que Séneca hace uso de esta construcción y también de la anterior. Si bien no aparece en Cicerón y César, aparece en Vitrubio (VI, 1, 9: *ita non est mirandum, si acutiores efficit calidus aer hominum mentes*; VIII, 3, 26: *non est mirandum si tanta in magnitudine terrae innumerabiles suorum reperiuntur varietates*) y en el *discurso contra Salustio*, obra espuria atribuída a Cicerón (11: *itaque non est mirum si nullius amicitia usus sum, qui non perpetuo rei publicae amicus fuit*).

- c) Proverbios de probable uso común en la época y ubicables únicamente en el contexto de la obra: **ubi mures ferrum rodunt**. Esta extraña frase proverbial puede tener distintos orígenes. Uno sería la alusión a la isla de Yaros, que sirvió durante mucho tiempo como prisión política desde época de Tiberio y donde, según cuenta Plinio el Viejo en su *Historia Naturalis*, los ratones roían metales (VIII, 222):

Theoprastus auctor est, in Gyara insula, cum incolas fugaverint (sc. mures), ferrum quoque rosisse eos.

Cuenta Teofrasto que cuando los ratones ahuyentaron a la población de Yaros, ellos mismos comían hierro.

Hércules estaría comparando el cielo y un lugar terrible, digno únicamente de presos políticos; sin embargo, Yaros no es el único lugar donde los autores antiguos hayan creído que los ratones comían metales, otro de ellos sería Chipre, de acuerdo con el testimonio de Aristóteles en *mirab. ausc.* 832a

ἐν Κύπρῳ τῇ νήσῳ λέγεται τοὺς μῦς τὸν σίδηρον ἐσθίειν.

se cuenta que en la isla de Chipre los ratones comen hierro

Tal parece que esta justificación no ha sido del todo convincente para los comentadores del texto, quienes han optado por otras soluciones. Miroslav MARCOVICH (1977) menciona otra posibilidad, tomando en cuenta la referencia al caso de Yaros y la desolación de la isla por el hambre, que llegó al grado de hacer que los ratones, sin mayor alimento, tuvieran que comer metales. Hace referencia a la glotonería de Claudio, que en este lugar se vería menguada por la falta de alimento que obligaba a los pequeños animales a comer hierro puro. La glotonería de Claudio estaba atestiguada en Suetonio *Cl.* 33, 1, quien cuenta que era *cibi vinique quocumque et tempore et loco appetentissimus* (siempre estaba apetitoso de comida y bebida).

El tema y la estructura formal

El texto, como aparece en los manuscritos principales, no está completo, al menos así lo demuestran algunas inconsistencias, siendo la principal el abrupto avance de la narración en el párrafo VIII y la falta de información en el mismo que pueda concordar con el título atribuido de Ἀποκολοκύντωσις, es decir, en ningún momento aparecen calabazas ni existe una referencia a las mismas, ni, como pensaríamos por el testimonio de Dion Casio, Claudio tiene una Calabacificación en lugar de una deificación⁴.

El texto aborda varios temas y escenarios, pero todo ello en torno a la controversia sobre la deificación del emperador Claudio, quien, si bien en la tierra fue nombrado dios por el senado, en el cielo se ve en problemas para lograr el mismo objetivo y termina siendo algo peor que un dios menor y con un castigo más cruel que los dados a Sísifo y Tántalo. Los personajes que hacen su aparición en el texto parecen a simple vista estar ahí por simple azar, si bien después de un estudio la intención retórica de algunos sigue siendo oscura. Llama la atención, por ejemplo, la aparición de Diespiter y Vica Pota, dos deidades locales de Italia, cuya aparición tendría que ver más bien con la afición de Claudio a las antigüedades que a la potestad que pudieran tener en el senado de los dioses. Diespiter sería el equivalente a un Júpiter o Zeus en la Italia antigua. EDEN (1984 p.111) resalta en su comentario la correspondencia etimológica entre éste y los otros dos dioses mencionados. El caso de Vica Pota es más oscuro, se sabe por Cicerón que estaba asociada con los verbos *vincere* y *potiri* (*leg.* 2, 28) y por Livio sabemos que tenía un templo cerca del Palatino (*infra Veliam et, ubi nunc Vicae Potae aedes est*).

⁴ Todo esto considerando que verdaderamente el título *Apocolocyntosis* haría referencia a una *conversión en calabaza*, conjetura apoyada por la mayoría de los estudiosos. Sobre este asunto se puede consultar el texto de Juan MARINÉ, quien hace un listado de las conjeturas a este respecto.

El texto está escrito en prosa con algunos fragmentos en verso, y su estructura general sería más o menos la siguiente:

- I. Prosa, introducción y presentación del autor, a manera de texto histórico.
- II. Hexámetros que introducen una indican la hora y la fecha.
 - a. Se vuelve a dar la fecha, en prosa.
 - b. Nuevamente aparecen versos y se rematan con una oración suelta que indica que Claudio está moribundo.
- III. Prosa, Mercurio dialoga con las Parcas y pide que cesen el sufrimiento de Claudio.
- IV. Hexámetros, se describe el trabajo de las Parcas acompañadas de Mercurio
 - a. Fragmento en prosa, Claudio muere entre flatulencias.
- V. Prosa, se pasa a describir lo que ocurre en el cielo, no tiene caso contar lo que ocurre en la tierra. Hay algunos versos homéricos incrustados en el texto.
- VI. Prosa, aparición de la diosa Febris, quien presenta a Claudio ante Hércules.
- VII. Prosa y hexámetros, Hércules se dirige a Claudio para preguntarle sobre su origen. Claudio quiere ganar la simpatía del dios.
- VIII. Prosa, hay una laguna, se desconoce su longitud, en opinión de HEREDIA (p. XXI) este pasaje podría contener la irrupción de Hércules y Claudio en la curia de los dioses para solicitar que este último sea convertido en dios, además del escándalo que suscitaría esta solicitud. Luego habla un dios, cuyo nombre no es explícito, y enumera elementos contra la petición.
- IX. Prosa, discursos de Júpiter, Jano y Diespiter.
- X. Prosa, discurso del dios Augusto.
- XI. Continúa el discurso del dios Augusto, luego se describen los cargos y se dicta la sentencia.

- XII. Prosa y hexámetros, bajan Mercurio y Claudio a la tierra para dirigirse al inframundo, de paso el recién muerto emperador ve su procesión fúnebre.
- XIII. Prosa, Claudio quiere quedarse en la tierra viendo su procesión, pero es llevado a la fuerza al inframundo, donde lo esperan sus amistades y enemigos.
- XIV. Prosa, Claudio es juzgado por el tribunal del inframundo, se le dicta como castigo jugar a los dados con un cubilete agujerado.
- XV. Con hexámetros se describe el juego de Claudio con el cubilete, al final aparece el dios César y pide que el emperador sea dado como esclavo, cosa que al final se hace.

Algunas notas sobre el texto presentado.

He decidido basarme en la edición de Renata Roncali, perteneciente a la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*. Giulio Vannini publicó en 2008 una traducción comentada para la colección Oscar Mondadori que está basada también en la edición de Roncali, con algunas variantes que ha justificado en su prólogo (pp. lxv-lxvi). Tengo noticia de que ésta es la traducción más reciente del texto y su lectura fue el inicio del trabajo que ahora se presenta. He tomado en cuenta, además de dos ediciones supradichas, el texto de Roberto Heredia Correa, publicado en 1979 por el Centro de Estudios Clásicos de nuestra universidad, y en menor medida la traducción de Juan Mariné Isidro, publicada por la editorial Gredos en 1996. En lengua inglesa revisé la edición de P. T. Eden, publicada en 1984 por Cambridge University Press, de la que tomé valiosísima información y que se podrá ver consignada a lo largo del comentario. También estuvo a mi disposición la edición y traducción de René Waltz, publicada en 1966 por la Société d'Édition "Les Belles Lettres", y la traducción de Rossana Mugellesi para la Biblioteca Universale Rizzoli de 1996. Gracias a Google Books tuve acceso ediciones de otra forma inasequibles, un texto de 1720 titulado *tres satyrae Menippeae*, publicada en Leipzig, o la edición de 1833 de la *Bibliothèque Latine-Française*, las obras completas de Séneca en la conocida *Collection des auteurs latins* de M. Nisard, publicada en 1838 con traducción, así como uno de los estudios más copiosos sobre el tema, el de Alan Perley Ball, publicado por la Universidad de Columbia en 1902.

Reporto a continuación los pasajes en los que difiero del texto de Roncali y donde he elegido otras lecturas como base para presentar un texto que sea legible sin mayor complicación en lengua latina.

	Roncali	el autor
2	ortum	arcum <i>Eden</i>
2	<adeo non>	<adeo in his> <i>Russo</i>
5	impresserit	impresserint (impreseřt S)
6	marci	Marci <i>plerique edd.</i>
6	perpetuarius, scire debes	perpetuarius, Lugudunenses scire debes et <i>plerique edd.</i>
8	per... quod	propter quid <i>Lipsius</i>
8	nescio	nescit <i>Bücheler</i>
9	existimavit	existimabit <i>plerique edd.</i>
9	vivat	vivebat <i>Bücheler</i>
10	sura	soror mea <i>Bücheler</i>
11	†tristonias assarionem†	<i>delevi</i>
13	†ferona otus†	<i>delevi</i>
14	ulli	illi V

1 Quid actum sit in cælo ante diem III idus Octobris anno novo, initio sæculi felicissimi, volo
memoriæ tradere. nihil nec offensæ nec gratiæ dabitur. hæc ita vera. si quis quæsiverit unde
sciam, primum, si noluerit, non respondebo. quis coactus est? ego scio me liberum factum,
5 oportere. si libuerit respondere dicam quod mihi in buccam venerit. quis unquam ab
historico iuratores exegit? tamen si necesse fuerit auctorem producere, quærito ab eo qui
Drusillam euntem in cælum vidit: idem Claudium vidisse se dicet iter facientem non
passibus æquis. velit nolit, necesse est illi omnia videre quæ in cælo aguntur: Appiæ viæ
curator est, qua scis et divum Augustum et Tiberium Caesarem ad deos isse. hunc si
10 interrogaveris, soli narrabit: coram pluribus numquam verbum faciet. nam ex quo in senatu
iuravit se Drusillam vidisse caelum ascendentem et illi pro tam bono nuntio nemo credidit,
quod viderit verbis conceptis affirmavit se non indicaturum, etiam si in medio foro hominem
occisum vidisset. ab hoc ego quæ tum audivi certa clara afferro, ita illum salvum et felicem
habeam.

15

1 Quiero dejar narrado a la posteridad lo que sucedió en el cielo el 13 de octubre de este
año nuevo, comienzo de una época de felicidad. Seré imparcial, todo esto es cierto; si
alguien me pregunta de dónde lo sé, le responderé sólo si quiero. ¿Quién me va a obligar?
Sé perfectamente que soy libre desde que murió ese que convirtió en verdad el dicho “hay
5 que nacer o rey o tonto”. Si se me antoja responder, diré lo que me venga a la boca.
¿apoco alguna vez le han pedido a un historiador que presente testigos? Pero si fuera
necesario uno, pregúntenle a ese que dijo que vio a Drusila subir al cielo: les va a decir que
también vio a Claudio en su camino “con pasitos desiguales”. Quiera o no quiera él, no le
queda otra que ver todo lo que pasa en el cielo, ya que es el que cuida la vía Apia, por la
10 que bien sabes que Augusto y Tiberio se unieron a los dioses. Si le preguntas, te lo dirá en
secreto, nunca dirá nada frente a otros, pues cuando dijo en el senado que vio a Drusila
subir al cielo nadie le creyó tan buena noticia. Desde ese entonces juró que nunca volvería
a decir lo que viera, aunque se tratara de un hombre asesinado a medio foro. Yo sólo
cuento de manera clara y concisa lo que oí de él, ojalá con esto no lo meta en más
15 problemas, que esté a salvo y le vaya bien.

2 iam Phoebus brevior via contraxerat actum
lucis et obscuri crescebant tempora somni
iamque suum victrix augebat Cynthia regnum
et deformis Hiemps gratos carpebat honores
5 divitis Autumnus iussoque senescere Baccho
carpebat raras serus vindemitor uvas

puto magis intellegi si dixerem: mensis erat October, dies III idus Octobris. horam non possum
certam tibi dicere: facilius inter philosophos quam inter horologia conveniet: tamen inter
10 sextam et septimam erat. nimis rustice! adeo his adquiescunt omnes poetae, non contenti
ortus et occasus describere, ut etiam medium diem inquietent: tu sic transibis horam tam
bonam?

iam medium curru Phoebus diviserat orbem
15 et propior nocti fessas quatibat habenas
obliquo flexam deducens tramite lucem:

2 Febo, por un camino más breve, trajo el arco
de luz, y las horas oscuras del sueño iban creciendo.
Cintia, vencedora, ya acrecentaba su reino
y el deforme invierno recogía los agradables regalos
5 del rico otoño, y con el evenjecer de Baco
recogía pocas uvas el recolector tardío.

Pienso que se entiende mejor si digo: era el 13 de octubre, no podría decirte bien la hora, es
más fácil que se pongan de acuerdo los filósofos que los relojes, pero eran entre las seis y
10 las siete. ¡Muy mal! Todos los poetas abusan de estas cosas. No contentos con describir el
amanecer y el atardecer, también molestan el medio día ¿dejarás pasar tan así un momento
tan notable?

Febo en en su flamante carro dividió ya el orbe,
15 cercano cada vez más a la noche movía las cansadas riendas
llevaba así a la luz por un camino curvado.

3 Claudius animam agere coepit nec invenire exitum poterat. tum Mercurius, qui semper ingenio eius delectatus esset, unam e tribus Parcis seducit et ait: ‘quid, femina crudelissima, hominem miserum torqueri pateris? nec unquam tam diu cruciatus cesset? annus sexagesimus et quartus est, ex quo cum anima luctatur. quid huic et rei publicae invides?

5 patere mathematicos aliquando verum dicere, qui illum, ex quo princeps factus est, omnibus annis, omnibus mensibus efferunt, et tamen non est mirum si errant et horam eius nemo novit: nemo enim unquam illum natum putavit. fac quod faciendum est: dede neci, melior vacua sine regnet in aula’ sed Clotho ‘ego mehercules’ inquit ‘pusillum temporis adicere illi volebam, dum hos pauculos qui supersunt civitate donaret – constituerat enim omnes

10 Graecos, Gallos, Hispanos, Britannis togatos videre -, sed quoniam placet aliquos peregrinos in semen relinqui et tu ita iubes, fiat.’ aperit tum capsulam et tres fusos profert: unus erat Augurini, alter Babae, tertius Claudii. ‘hos’ inquit ‘tres’ uno anno exiguis intervallis temporum divisos mori iubebo, nec illum in comitatum dimittam. non oportet enim eum, qui modo se tot milia hominum sequentia videbat, tot praecedentia, tot circumfusa, subito solum

15 destitui. contentus erit his interim convictoribus.’

3 Claudio ya quería sacar el aliento, pero no le encontraba salida. Entonces Mercurio, que siempre se había deleitado con su ingenio, agarró a una de las Parcas y le dijo: ¡Infame mujer! ¿Por qué permites que este pobre hombre siga sufriendo? ¿Jamás dejará de atormentarse? Ya van sesenta y cuatro años que se pelea con los alientos. ¿Qué le envidias a él o al estado? Deja que los astrólogos digan la verdad de vez en cuando, pues desde que se convirtió en emperador lo andan matando cada mes, cada año. Pero bueno, no sería raro si se equivocan y nadie sabe cuándo le llegará la hora, de por sí a nadie le pareció que hubiera jamás nacido. Haz lo que tengas que hacer:

5 “mátalo, deja que uno mejor ocupe la sede vacante”

10

Pero Cloto dijo: “¡Por Hércules! Yo quería agregarle un poquito de tiempo todavía, para que convirtiera en ciudadanos a los poquitos que le faltan, ya ves que quería ver a los griegos, galos, hispanos y britanos vestidos con toga, pero como es bueno dejar algunos extranjeros para que sigan propagándose, y ya que tú lo ordenas, así será”. Entonces abrió una cajita y sacó tres madejas, una era de Augurino, otra de Baba, la tercera de Claudio. “Haré que estos tres se mueran este año, separados por poco tiempo, para no dejarlo ir solo. No conviene dejarlo solo después de que solía ver a tantos miles de hombres que le seguían, ya sea por delante, por detrás o alrededor. Seguro se conformará con estos acompañantes”

20

4 haec ait et turpi convolvens stamina fuso
abrupit stolidae regalia tempora vitae.
at Lachesis redimita comas, ornata capillos,
Pieria crinem lauro frontemque coronans,
5 candida de niveo subtemina vellere sumit
felici moderanda manu, quae ducta colorem
assumpsere novum. mirantur pensa sorores:
mutatur vilis pretioso lana metallo,
aurea formoso descendunt saecula filo.
10 nec modus est illis: felicia vellera ducunt
et gaudent implere manus: dunt dulcia pensa
sponte sua festinat opus nulloque labore
mollia contorto descendunt stamina fuso
vincunt Tithoni vincunt et Nestoris annos
15 Phoebus adest cantuque iuvat gaudetque futuris
et laetus nunc plectra movet, nunc pensa ministrat:
detinet intentas cantu fallitque laborem.
dumque nimis citharam fraternaue carmina laudant,
plus solito nevere manus humanaue fata
20 laudatum transcendit opus. ‘ne demite, Parcae’
Phoebus ait ‘vincat mortalis tempora vitae
ille mihi similis vultu similisque decore
nec cantu nec voce minor. felicia lassis
saecula praestabis legumque silentia rumpet.
25 qualis discutiens fugientia Lucifer astra
aut qualis surgit redeuntibus Hesperus astris,
qualis, cum primum tenebris Aurora solutis
induxit rubicunda diem, Sol aspicit orbem
lucidus et primos a carcere concitat axes:
30 talis Caesar adest, talem iam Roma Neronem

4 Dijo, y envolviendo los estambres en el carrete
le quitó un tiempcito de rey a su estúpida vida.
Pero Laquesis, bien peinada y con la cabellera adornada,
con laurel de Pieria que coronaba su cabellera y frente,
5 tomó unos hilos de un vellocino blanco
y los movía y juntaba con su presta mano, y al enrollarlos
tomaban un nuevo color. Las hermanas quedan atónitas:
la barata lana se convierte en precioso metal
y de ese hermoso hilo salen los siglos de oro.
10 No se contienen, enrollan los inagotables hilos
y se alegran al llenarse las manos, disfrutan el trabajo.
El trabajo se hace solo, y sin problema o labor
descienden suaves estambres del torcido huso.
Son más años que los de Titono o de Néstor,
15 ahí está Febo y con su canto las deleita, y se alegra del futuro
alegre toca la lira y ordena el trabajo.
Con su canto las mantiene atentas y engaña su cansancio.
Y mientras alaban la cítara y el canto de su hermano,
sus manos tejieron más de lo acostumbrado, y su trabajo
20 trasciende los destinos humanos. “No dejen, Parcas,
que un mortal” dice Febo “venza el tiempo de su vida,
él, que se parece a mí en los gestos y en el porte,
y también en el canto y la voz. Él dará a los cansados
nuevos y felices tiempos, romperá el silencio de las leyes
25 Como estrella matutina que al aparecer quita de en medio a los demás astros,
o como estrella de la tarde que aparece para hacer que regresen,
como rosa Aurora que al disolver las tinieblas
trae consigo al nuevo día, y luego el Sol brillante
mira al mundo y quita las cadenas al cielo.
30 Así como ellos es el César, así verá Roma a Nerón.

aspiciet. flagrat nitidus fulgore remisso
vultus et adfuso cervix formosa capillo.’

5 haec Apollo. at Lachesis, quae et ipsa homini formosissimo faveret, fecit illud plena manu et
Neroni multos annos de suo donat. Claudium autem iubent omnes χαίροντας εὐφημοῦντας
ἐκπέμπειν δόμων et ille quidem anumam ebulliit, et ex eo desiit vivere videri. expiravit
autem dum comoedos audit, ut scias me non sine causa illos timere. ultima vox eius haec
inter homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte qua facilius loquebatur:
‘vae me, puto, concacavi me.’ quod an fecerit, nescio: omnia certe concacavit.

10

Brilla con brillante rostro y concentrado brillo,
y su cuello hermoso con revuelta cabellera.”

5 Hasta aquí Apolo, pero Laquesis, que siempre había sido buena con este bellissimo varón, a
manos llenas le dio a Nerón muchos años. Mientras tanto todos ordenan que a Claudio “lo
saquen de palacio en funeral alegres y bendiciendo.” Él sacó su aliento y así pareció que
dejó de vivir. Sacó su último aire mientras escuchaba a algunos actores cómicos, para que
veas que yo no les tengo miedo sin razón. Sus últimas palabras fueron oídas por todos,
pues habló por aquella parte del cuerpo con la que le costaba menos trabajo. “Ay de mí,
10 ahora que lo pienso, me cagué”. No sé si lo haya hecho, pero es cierto que la cagó en todo.

5 quae in terris postea sint acta supervacuum est referre. scitis enim optime, nec periculum est ne excidant quae memoriae gaudium publicum impresserint: nemo felicitatis suae obliviscitur. in caelo quae acta sint audite: fides penes auctorem erit. nuntiatur Iovi venisse quendam bonae staturae, bene canum; nescio quid illum minari, assidue enim caput movere; 5 pedem dextrum trahere. quaesisse se cuius nationis esset: respondisse nescio quid perturbato sono et voce confusa; non intellegere se linguam eius: nec Graecum esse nec Romanum nec ullius gentis notae. tum Iuppiter Herculem, qui totum orbem terrarum pererraverat et nosse videbatur omnes nationes, iubet ire et explorare quorum hominum esset. tum Hercules primo aspectu sane perturbatus est, ut qui non etiam omnia monstra timuerit. ut vidit novi generis 10 faciem, insolitum incessum, vocem nullius terrestris animalis sed qualis esse marinis beluis solet, raucam et implicatam, putavit sibi tertium decimum laborem venisse. diligentius intuenti visus est quasi homo. accessit itaque et, quod facillimum fuit Graeculo, ait: ‘τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, ποίη πόλις ἠδὲ τοκῆς;’ Claudius gaudet esse illic philologos homines: sperat futurum esse aliquem Historiis suis locum. itaque et ipse Homericu versu Caesarem 15 se esse significans ait: “Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσευ.” – erat autem sequens versus verior, aequu Homericu: ἔνθα δ’ ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὄλεσα δ’ αὐτούς? –

5 No tiene caso contar lo que sucedió después en la tierra. Pues todos saben bien que ni suele haber peligro de que se olviden las cosas que trajeron alegría pública: nadie se olvida de su propia felicidad. Escuchen mejor lo que pasó en el cielo, depositen su confianza en el autor. Le avisan a Júpiter que llegó un tipo de buena estatura, canoso, que andaba profiriendo no sé qué amenazas, movía la cabeza para todo y arrastraba el pie derecho. El mensajero le preguntó de dónde era, Claudio respondió quién sabe qué con sonidos raros y palabras confusas, nadie entendía su lengua, no era griego ni romano ni de algún pueblo conocido. Entonces Júpiter mandó a Hércules, que había recorrido bien el mundo y parecía haber visto todo pueblo y nación, a que fuera e investigara de dónde venía este tipo.

10 Hércules quedó muy perturbado a primera vista, como si nunca hubiera temido a monstruo alguno. En cuanto vio un rostro de tipo distinto, su irrupción insólita, una voz que no pertenecía a un animal terrestre sino más bien como la de las bestias marinas, ronca y como trezada, pensó que ya le había llegado el décimo tercer trabajo. Pero cuando vio con más calma le pareció casi un hombre. Se le acercó y, como grieguito que era, le fue muy fácil preguntar: “¿Quién eres y de dónde vienes? ¿Cuál es tu ciudad y quiénes son tus padres?” Claudio se alegra de que ahí haya también filólogos, y espera que algún día puedan tener lugar ahí sus *Historias*. Entonces respondió con otro verso homérico para mostrar que se trataba del César: “El viento me sacó de Ilión y me llevó a los Cicones” Pero el siguiente verso, también homérico, era un poco más certero: “Ahí destruí la ciudad

20 y los asesiné [a los Cicones].”

6 et imposuerat Herculi minime vafro, nisi fuisset illic Febris, quae fano suo relicto sola cum illo venerat: ceteros omnes deos Romae reliquerat. ‘iste’ inquit ‘mera mendacia narrat. ego tibi dicio, quae cum illo tot annos visi: Luguduni natus est, Marci municipem vides. quod tibi narro, ad sextum lapidem natus est a Vienna, Gallus germanus. itaque quod Gallum
5 facere oportebat, Romam cepit. hunc ego tibi recipio Luguduni natum ubi Licinus multis annis regnavit. tu autem, qui plura loca calcasti quam ullus mulio perpetuarius, Lugudunenses scire debes et multa milia inter Xanthum et Rhodanum interesse’. excandescit hoc loco Claudius et quanto potest murmure irascitur. quid diceret nemo intellegebat. ille autem Febrim duci iubebat illo gestu solutae manus, et ad hoc unum satis firmae, quo
10 decollare homines solebat. iusserat illi collum praecidi: putares omnes illius esse libertos, adeo illum nemo curabat.

6 Y hubiera engañado a Hércules, nada hábil, de no ser porque ahí estaba Fiebre, que luego de haber dejado su templo venía sola con él, había dejado a los demás dioses en Roma. “Éste dice puras mentiras, yo te lo digo, que viví muchos años con él. Nació en Lyon, tienes enfrente a un conciudadano de Marco. Yo te lo cuento, nació a dieciseis miliares de
5 Viena, es un galo de verdad e hizo lo que todo galo debía hacer: tomó Roma. Yo te creo que este nació en Lyon, donde Licino gobernó muchos años. Pero tú, que pisaste más lugares que un mulatero, debes conocer a los lugudunenses y debes saber que hay mucho espacio entre el Escamandro y el Reno”. En este punto Claudio se encabronó y como murmurando expresó su ira, nadie entendía lo que decía. Ordenó que se llevaran a Fiebre
10 con ese ademán a mano suelta con el que mandaba degollar gente, ordenó que le cortaran el cuello. Nadie pelaba a Claudio, cualquiera hubiera creído que eran sus libertos.

7 tum Hercules 'audi me' inquit 'tu desine fatuari. venisti huc, ubi mures ferrum rodunt. citius mihi verum, ne tibi alogias excutiam.' et quo terribilior esset, tragicus fit et ait:

- 5 'exprome propere sede qua genitus cluas
hoc ne peremptus stipite ad terram accidas:
haec clava reges saepe mactavit feros.
quid nunc profatu vocis incerto sonas?
quae patria, quae gens mobile eduxit caput?
- 10 edissere. equidem regna tergemini petens
longinqua regis, unde ab Hesperio mari
Inachiam ad urbem nobile advexi pecus,
vidi duobus imminens fluviis iugum,
quod Phoebus ortu semper obverso videt,
- 15 ubi Rhodanus ingens amne praerapido fluit
Araque, dubitans quo suos cursus agat,
tacitus quietis adluit ripas vadis.
estne illa tellus spiritus altrix tui?
- 20 haec satis animose et fortiter, nihilo minus mentis suae non est et timet μωροῦ πληγῆν.
Claudius ut vidit virum valentem, oblitus nugarum, intellexit neminem Romae sibi parem
fuisse, illic non habere se idem gratiae: gallum in suo sterquilino plurimum posse. itaque,
quantum intellegi potuit, haec visus est dicere: 'ego te, fortissime deorum Hercule, speravi
mihi adfuturum apud alios, et si qui a me notorem petisset, te fui nominaturus, qui me
- 25 optime nosti. nam, si memoria repetis, ego eram qui Tiburi ante templum tuum ius dicebam
totis diebus mense Iulio et Augusto. tu scis quantum illic miseriarium contulerim, cum
causidicos audirem diem et noctem. in quod si incidisses, valde fortis licet tibi videaris,
maluisses cloacas Augeae purgare: multo plus ego stercoreis exhausti. sed quoniam volo **'

7 Entonces Hércules: “Óyeme, deja de decir tonterías, ya llegaste aquí, donde los ratones roen el hierro. Pero rápido, no vaya a tener que decirte yo también tonterías (y para ser más aterrador, se pone trágico y dice)

dime rápido dónde se dice que naciste,

5

para que no caigas al suelo golpeado por mi mazo,
este palo mató a valientes reyes.

¿Qué dices ahora con inciertas palabras?

¿Qué patria o qué pueblo te dio cabeza móvil?

10 Explica. Yo una vez, cuando me dirigía a los reinos lejanos

del *trigémino* rey, de donde del Hesperio mar
a la ciudad de Inachia llevé el famoso ganado,
vi entre dos ríos unos montes,

que siempre ve Febo de cara a su nacimiento,

15 donde el enorme Ródano corre en veloz corriente,

y el Arar, dudando a dónde llevar sus ondas,
se une en quietos vados a las riberas.

¿Es ésa la tierra que nutrió tu aliento?

20 Dijo esto muy fuerte y animoso, pero aun así no está en sus cabales y teme el golpe de este

tonto. Claudio, en cuanto vio a este hombre valiente, dejando de lado el chiste entendió que
nadie en Roma había sido igual a él, pero que ahí no gozaba de la misma gracia: un gallo
es rey sólo en su corral. Y luego, cuanto pude entender, pareció decir esto: “Oh, Hércules,

el más fuerte de los dioses, tuve la esperanza de que estarías conmigo incluso frente a

25 otros, y si alguien me pidiera un testigo yo te habría mencionado, pues me conoces bien. Si

te acuerdas, yo era el que frente a tu templo en Tívoli despachaba todos los días de Julio y
Agosto, tú sabes qué mal me fue al tener que estar oyendo abogados día y noche, cosa en la
que si hubieras caído, aunque parezca que eres muy fuerte, hubieras preferido limpiar los
establos de Augeas: yo levanté más excremento. Pero como quiero **

30

8 ** non mirum quod in curiam impetum fecisti: nihil tibi clausi est. modo dic nobis qualem deum istum fieri velis. Ἐπικούρειος θεὸς non potest esse: οὔτε αὐτὸς πρᾶγμα ἔχει οὔτε ἄλλοις παρέχει. Stoicus? quomodo potest “rotundus” esse, ut ait Varro, “sine capite, sine praeputio”? est aliquid in illo Stoici dei, iam video: nec cor nec caput habet. si mehercules a Saturno petisset hoc beneficium, cuius mensem toto anno celebravit Saturnalicus princeps, non tulisset. illum deum ab Iove, quem, quantum quidem in illo fuit, damnavit incesti? Silanum enim generum suum occidit. oro, propter quid sororem suam, festivissimam omnium puellarum, quam omnes Venerem vocarent, maluit Iunonem vocare? “quare” inquit “quaero enim, sororem suam?” stulte, stude. Athenis dimidium licet, Alexandriae totum. 10 quia Romae, inquis, mures molas lingunt, hic nobis curva corrigit? quid in cubiculo suo faciat nescit, et iam “caeli scrutatur plagas”. deus fieri vult: parum est quod templum in Britannia habet, quod nunc barbari colunt et ut deum orant μωροῦ εὐλάτου τυχεῖν?

8 ** “No es de admirarse que hayas entrado intempestivamente a la curia, no hay nada cerrado para ti. Pero dinos en qué tipo de dios quieres que éste se convierta. No puede ser un dios epicúreo: no tiene oficio ni beneficio. ¿Estoico? ¿Cómo se puede ser *redondo* como dice Varrón? ¿Sin cabeza y sin prepucio? Aunque veo que tiene algo de dios estoico: 5 no tiene cabeza ni corazón. ¡Por Hércules! si le pidiera este favor a Saturno, cuyo mes celebró durante todo el año, Rey del Carnaval, no lo tendría, mucho menos de Júpiter, a quien cuanto pudo, ofendió con su incesto. Mató a su yerno Silano, y les pregunto ¿porque a su hermana, muchacha muy alegre, a la que todos llaman Venus, prefirió llamar Juno?. Dirás “¿por qué requiero a su hermana?” Aprende, tonto: a Atenas le está permitida la 10 mitad, a Alejandría todo. “Porque en Roma los ratones lamen las muelas” ¿Este nos corrige los errores? No sé qué haga en su cuarto pero ¿ya anda supervisando los cielos?. Quiere ser un dios le parece poco tener un templo en Britania, y que los bárbaros lo adoran y le piden como dios, como un bueno y misericordioso dios?

15

9 tandem Iovi venit in mentem, privatis intra curiam morantibus non licere sententiam dicere nec disputare. ‘ego’ inquit, ‘patres conscripti, interrogare vobis permisseram, vos mera mapalia fecistis. volo ut servetis disciplinam curiae. hic qualiscumque est, quid de nobis existimabit? illo dimisso primus interrogatur sententiam Ianus pater. is designatus erat in
5 kalendas Iulias postmeridianus consul, homo, quantum via sua fert, qui semper videt ἅμα πρόσω καὶ ὀπίσω. is multa diserte, quod in foro vivebat, dixit, quae notarius persequi non potuit et ideo non refero, ne aliss verbis ponam quae ab illo dicta sunt. multa dixit de magnitudine deorum: non debere hunc vulgo dari honorem. ‘olim’ inquit ‘magna res erat deum fieri: iam Fabam mimum fecisti. itaque ne videar in personam, non in rem dicere
10 sententiam, censeo ne quis post hunc diem deus fiat ex his qui ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν aut ex his quos alit ζείδωρος ἄρουρα. qui contra hoc senatus consultum deus factus dictus pictusve erit, eum dedi larvis et proximo munere inter novos auctoratos ferulis vapulare placet.’ proximus interrogatur sententiam Diespiter Vicae Potae filius, et ipse designatus consul, nummulariolus. hoc quaestu se sustinebat: vendere civitatulas solebat; ad hunc belle
15 accessit Hercules et auriculam illi tetigit. censet itaque in haec verba: ‘cum divus Claudius et divum Augustum sanguine contingat nec minus divam Augustam aviam suam, quam ipse deam esse iussit, longeque omnes mortales sapientia antecellar sitque e re publica esse aliquem qui cum Romulo possit ferventia rapa vorare, censo uti divus Claudius ex hac die deus sit it uti ante eum quis optimo iure factus sit, eamque rem ad Metamorphosis Ovidi
20 adiciendam.’ variae erant sententiae, et videbatur Claudius sententiam vincere. Hercules enim, qui videret ferrum suum in igne esse, modo huc modo illus cursabat et aiebat: ‘noli mihi invedere, mea res agitur; deinde tu si quid volueris, in vicem facia: manus manum lavat.’

25

9 Al final Júpiter recordó que no está permitido a los particulares que estén dentro de la curia dar sus opiniones ni discutir: “Yo, padres conscriptos, les permití interrogar: ustedes hicieron sólo tonterías. Quiero que guarden la disciplina que exige la curia, éste que está aquí, quienquiera que sea ¿qué va a pensar de nosotros? Ya que se le perdonó preguntaron
5 primero su opinión al Padre Jano. Él fue nombrado cónsul vespertino el primero de julio, hombre muy ingenioso, que siempre ve hacia atrás y hacia adelante. Dijo muchas cosas, y de manera muy apropiada, pues vivía en el foro, tantas que el notario no pudo seguirlo y por eso no lo escribo, no vaya a poner con otras palabras lo que él dijo. Habló mucho sobre la grandeza de los dioses, y que este honor no se debía dar al vulgo. “Hace mucho tiempo
10 convertirse en dios era algo importante, pero ahora han hecho dios al mimo Faba. Pero para que no vaya a parecer que hablo en contra de alguien o de algo, creo que nadie a partir de este día debe convertirse en dios, nadie de esos que comen los frutos de la tierra o de los que alimenta la granosa tierra. Quien entonces sea hecho, dicho o dibujado como dios contra este senatusconsulto, será dado a los espíritus y como regalo se dará a los nuevos
15 gladiadores para que lo golpeen a palos.”

Luego preguntaron su opinión a Diespiter, hijo de Vica Pota, que había sido nombrado cónsul de las financillas, ya que se sostenía por medio de este trabajo de vender pueblitos. Hércules se le acercó y le tocó la orejita, luego respondió: El divino Claudio lleva la descendencia del divino Augusto y de la divina Augusta, su abuela, misma que él ordenó
20 convertir en diosa, además es mucho más sabio que cualquiera de los mortales, y como es alguien en esta república que puede comer rábanos ardientes junto a Rómulo, no veo inconveniente en que a partir de hoy el divino Claudio se convierta en dios, del mismo modo que alguien antes se pudo haber convertido de manera legal, y tampoco veo inconveniente en que esto se agregue a las *Metamorfosis* de Ovidio.”

25 Hubo varias opiniones, y parecía que Claudio vencía cualquier opinión. Hércules, que ya veía su espada en el fuego, iba para acá y para allá diciendo: “No me hagas mal, también es mi asunto, si quieres algo a cambio, lo puedo hacer, una mano lava a la otra.”

10 tunc divus Augustus surrexit sententiae suae loco dicendae et summa facundia disseruit: ‘ego’ inquit ‘patres conscripti, vos testes habeo, ex quo deus factus sum, nullum me verbum fecisse: semper meum negotium ago; et non possum amplius dissimulare et dolorem, quem graviolem pudor facit, continere. in hoc terra marique pacem peperit? ideo civilia bella
5 compescui? ideo legibus urbem fundavi, operibus ornavi ut... quid dicam, patres conscripti, non invenio: omnia infra indignationem verba sunt. confugiendum est itaque ad Messalae Corvini, dissertissimi viri, illam sententiam: “pudet imperii”. hic, patres conscripti, qui vobis non posse videtur muscam excitare, tam facile homines occidebat quam canis adsidit. sed quid ego de tot ac talibus viris dicam? non vacat deflere publicas clades intuenti domestica
10 mala. itaque illa omittam, haec referam; nam etiam si soror mea Graece nescit, ego scio: ἔγγιον γόνυ κνήμησ. iste quem videtis, per tot annos sub meo nomine latens, hanc mihi gratiam rettulit, ut duas Iulias pronepotes meas occideret, alteram ferro, alteram fame; unum abnepotem L. Silanum: videris, Iuppiter, an in causa mala; certe in tua, si aequos futurus es. dic mihi, dive Claudii, quare quemquam ex his, quos quasque occidisti, antequam de causa
15 cognosceres, antequam audires, damnasti? hoc ubi fieri solet? in caelo non fit.

10 Luego se levantó de su lugar el divino Augusto y habló con gran elocuencia. “Padres conscriptos, ustedes son testigos de que no he dicho jamás palabra alguna desde que me convertí en dios, siempre me he encargado de mis asuntos. Pero no puedo seguir callado, y mucho menos contener el dolor, mismo que mi vergüenza ha agravado. ¿Para esto obtuve
5 la paz en mar y tierra? ¿Para esto apacigué las guerras civiles? Di leyes a la ciudad, la adorné con grandes obras, para que.... no sé..... padres conscriptos, no sé qué decir, ninguna palabra puede expresar mi indignación. Habrá que recurrir al lo que dijo Mesala Corvino, gran y elocuente varón: “me avergüenza el poder”. Este tipo, padres conscriptos, que parece no poder espantar una mosca, asesinaba tantos hombres como perros mueren a
10 diario. ¿Pero qué puedo decir yo de todas esas personas? El que se fija en lo malo que ocurre en su casa también puede llorar por lo que pasa afuera, así que dejaré de lado eso y hablaré de lo siguiente, pues aunque mi hermana no sepa griego, yo sí sé: mi rodilla está más cerca que mi espinilla. Éste que ven ustedes, se escondió durante muchos años bajo mi nombre y me dejó esta graciosa, haber matado a mis dos bisnietas Julias, a una con
15 espada, a otra de hambre. También a mi bisnieto L. Silano, y verás, Júpiter, si esto es un asunto ilegal, ya que es de tu competencia, sólo si eres imparcial. Dime ahora, divino Claudio ¿por qué condenaste a cada uno de estos que mataste, antes de conocerlos, antes de oírlos? ¿Dónde suelen suceder estas cosas? En el cielo no...

11 ecce Iuppiter, qui tot annos regnat, uni Volcano crus fregit, quem ῥίψε ποδὸς τεταγὼν
ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ, et iratus fuit uxori et suspendit illam: numquid occidit? tu
Messalinam, cuius aequae avunculus maior eram quam tuus, occidisti. “nescio” inquis? di tibi
malefaciant: adeo istuc turpius est quod nescisti quam quod occidisti. Caium Caesarem non
5 desiit mortuum persequi. occiderat ille socerum: hic et generum. Gaius Crassi filium vetuit
Magnum vocari: hic nomen illi reddidit, caput tulit. occidit in una domo Crassum, Magnum,
Scriboniam, nobiles tamen, Crassum vero tam fatuum ut etiam regnare posset. hunc nunc
deum facere vultis? videte corpus eius dis iratis natum. ad summam, tria verba cito dicat et
servum me ducat. hunc deum quis colet? quis credet? dum tales deos facitis, nemo vos deos
10 esse credet. summa rei, patres conscripti, si honeste inter vos gessi, si nulli clarius respondi,
vindicate iniurias meas. ego pro sententia mea hoc censeo’ atque ita ex tabella recitavit:
‘quandoquidem divus Claudius occidit socerum suum Appium Silanum, generos duos
Magnum Pompeium et Lucium Silanum, socerum filiae suae Crassum Frugi, hominem tam
similem sibi quam ovo ovum, Scriboniam socrum filiae suae, uxorem suam Messalinam et
15 ceteros quorum numerus iniri non potuit, placet mihi in eum severe animadverti nec illi
rerum iudicandarum vacationem dari eumque quam primum exportari et caelo intra triginta
dies excedere, Olympo intra diem tertium.’ pedibus in hanc sententiam intum est. nec mora
Cyllenius illum collo obtorto trahit ad inferos a caelo unde negant redire quemquam.

11 Ve a Júpiter, quien ha reinado por mucho tiempo, sólo le rompió una pierna a Vulcano, a quien *tomándolo del pie lo arrojó del umbral divino* y se enojó con su esposa y la colgó. ¿Ves que los haya matado? Tú asesinaste a Mesalina, tanto de ella como de ti yo era el tío abuelo. Dirás “No sé”. Que los dioses te castiguen, es todavía más estúpido el no saber que

5 el haber matado. Siguió el ejemplo del muerto Julio César, él mató a su suegro, éste mató a su yerno. Impidió que se le llamara “grande” al hijo de Cayo Craso, este le regresó el nombre, pero le quitó la cabeza. Mató de una sola familia a Craso, a Magno y a Escribonia, aunque eran nobles, incluso mató a Craso, quien eran tan tonto que hasta pudo haber gobernado. ¿A éste quieren convertir hoy en dios? Vean su cuerpo, parece que los dioses

10 se enojaron con él al nacer, a lo mucho puede decir bien tres palabras, y es capaz de tratarme como esclavo. ¿Quién podrá adorar a éste como dios? ¿Quién creerá en él? Si siguen haciendo dioses de éstos, nadie les creerá que son dioses. Ya para terminar, padres conscriptos, si me he comportado correctamente entre ustedes, o si no he respondido bien a alguien, perdonen mis errores. Así creo yo que debemos proceder con este asunto.” Y

15 luego leyó una tablilla: “En vista de que el divino Claudio asesinó a su suegro Apio Silano, a sus dos yernos, Pompeyo Magno y Lucio Silano, al suegro de su hija Craso Frugi, hombre tan similar a él como un huevo a otro, a Escribonia, suegra de su hija, a su esposa Mesalina y a muchos otros cuyo número es imposible computar, decido que se le debe juzgar severamente sin darle espacio entre uno y otro juicio, además debe expulsársele, a

20 más tardar en treinta días debe salir del cielo y en tres días debe estar fuera del Olimpo.” Todos estuvieron de acuerdo con la sentencia y, sin mayor tardanza, Cilenio lo toma por su cuello torcido y lo lleva a los infiernos *allá, de donde dicen que nadie regresa.*

12 dum descendunt per viam Sacram, interrogat Mercurius, quid sibi velit ille concursus
hominum, num Claudii funus esset. et erat omnium formosissimum et impensa cura, plane
ut scires deum efferrī: tubicinum, cornicinum, omnis generis aënatorum tanta turba, tantus
conventus, ut etiam Claudius audire posset. omnes laeti, hilares: populus Romanus
5 ambulabat tamquam liber. Agatho et pauci causidici plorabant, sed plane ex animo.
iurisconsulti e tenebris procedebant, pallidi, graciles, vix animam habentes, tamquam qui
tum maxime revivescerent. ex his unus, cum vidisset capita conferentes et fortunas suas
deplorantes causidicos, accedit et ait: ‘dicebam vobis: non semper Saturnalia erunt.’
Claudius, ut vidit funus suum, intellexit se mortuum esse. ingenti enim μεγάλῳ χορικῶ
10 cantabatur anapestis:

‘fundite fletus, edite planctus
resonet tristi clamore forum
cecidit pulchre cordatus homo,
15 quo non alius fuit in toto
fortior orbe.
ille citato vincere cursu
poterat celeres, ille rebelles
fundere Parthos levibusque sequi
20 Persida telis, certaue manu
tendere nervum, qui praecipites
vulnere parvo figeret hostes
pictaque Medi terga fugacis.
ille Britannos ultra noti
25 litora ponti
et caeruleos scuta Brigantas
dare Romuleis colla catenis
iussit et ipsum nova Romanae
iura securis tremere Oceanum.
30 deflete virum, quo non alius

12 Mientras bajan por la vía Sacra, pregunta Mercurio de qué se trataba esa turba de personas, quería saber si era el funeral de Claudio. Y es que era una cosa muy adornada y de un gasto excesivo, como si fuera el funeral de un dios. Era tal la multitud de trompetistas, cornistas y todo tipo de instrumentas de alientos que hasta el propio Claudio
5 podía oírlos. Todos estaban contentos, hilarantes, el pueblo romano caminaba como si fuera libre, Agatón y algunos otros abogados lloraban, y era un llanto sincero. Los juristas salían de las tinieblas, pálidos, delgados, apenas podían con su alma, como si estuvieran reviviendo. Uno de éstos, cuando vio que los abogados movían la cabeza y lloraban su triste suerte, les dijo: “Ya les decía yo, no siempre estaremos en Saturnalia.” En cuanto
10 Claudio vio su funeral, entendió que estaba muerto. Un gigantesco coro entonaba cantos fúnebres en anapestos:

Dejen caer su tristeza,
lloren sus lágrimas
que retumbe el foro
15 con un grito triste,
ha muerto un hombre bien cuerdo
que no tuvo rival en fortaleza
en todo el mundo.
Él podía vencer en veloz carrera
20 a los veloces, y a los rebeldes
partos podía vencer, y con lanzas ligeras
a los persas perseguir. Con precisa mano
podía estirar el arco, con el que podría
hacer caer enemigos con una pequeña herida,
25 y también herir la espalda pintada del medo fugaz.
Él podía poner a los britanos, más allá del
conocido Ponto,
y a los azules piratas bajo el yugo
de las romúleas cadenas.
30 Él ordenó que el Oceano mismo le temiera

potuit discere causas,
una tantum parte audita,
saepe neutra. quis nunc iudex
toto lites audiet anno?
5 tibi iam cedit sede relicta,
qui dat populo iura silenti,
Cretea tenens oppida centum.
caedite maestis pectora palmis,
o causidici, venale genus,
10 vosque poetae lugete novi,
vosque in primis qui concusso
magna parastis lucra fritillo.’

a las nuevas leyes de la hoz romana.
Lloren a este hombre, nadie más rápido
que él podía entender los asuntos legales,
le bastaba escuchar una parte, o a veces ninguna.

5 ¿Quién ahora escuchará nuestras quejas todo el año?

Ya te da el paso, el lugar vacío,
quien le da leyes al pueblo callado,
y posee cien ciudades de Creta.
Golpeen sus pechos con sus tristes palmas,

10 ay abogados, hombres vendidos.

Lloren, poetas nuevos,
ustedes que fueron los primeros en
tener grandes ganancias con los dados.

15

13 delectabatur laudibus suis Claudius et cupiebat diutius spectare. inicit illi manum Talthybius deorum et trahit capite obvoluto, ne quis eum possit agnoscere, per campum Martium, et inter Tiberim et viam Tectam descendit ad inferos. antecesserat iam compendiaria Narcissus libertus ad patronum excipiendum, et venienti nitidus, ut erat a
5 balineo, occurrit et ait: ‘quid di ad homines?’ ‘celeius’ inquit Mercurius ‘et venire nos nuntia.’ dicto citius Narcissus evolat: omnia proclivia sunt, facile descenditur. itaque quamvis podagricus esset, momento temporis pervenit ad ianuam Ditis, ubi iacebat Cerberus vel, ut ait Horatius, belua centiceps. pusillum perturbatur – subalbam canem in deliciis habere adsueverat – ut illum vidit canem nigrum, villosum, sane quem non velis tibi in
10 tenebris occurrere, et magna voce ‘Claudius’ inquit ‘veniet’. cum plausu procedunt cantantes: ‘εὐρήκαμεν, συγχαίρωμεν’. hic erat C. Silius consul designatus, Iuncus praetorius, Sex. Traulus, M. Helvius, Trogus, Cotta, Vettius Valens, Fabius equites Romani, quos Narcissus duci iusserat. medius erat in hac cantantium turba Mnester pantomimus, quam Claudius decoris causa minorem fecerat. ad Messalinam – cito rumor percrebuit
15 Claudium venisse – convolant primi omni omnium liberti Polybius, Myron, Arpocras, Ampheus, quos Claudius omnes, necubi imparatus esset, praemiserat. deinde praefecti duo Iustus Catonius et Rufrius Pollio. deinde amici Saturninus Lusius et Pedo Pompeius et Lupus et Celer Asinius consulares. novissime fratris filia, sororis filia, generi, soceri, socrus, omnes plane consanguinei. et agmine facto Claudio occurrunt. quos cum vidisset, Claudius
20 exclamat: ‘πάντα φίλων πλήρη. quomodo huc venistis vos?’ tum Pedo Pompeius: ‘quid dicis, homo crudelissime? quaeris quomodo? quis enim nos alius misit quam tu, omnium amicorum interfector? in ius eamus: ego tibi hic sellas ostendam.

13 Claudio se alegraba de escuchar estas alabanzas, y quería quedarse más tiempo a ver el espectáculo. Le puso las manos encima Mercurio, el Taltibio de los dioses, y lo arrastró con la cabeza cubierta para que nadie lo pudiera reconocer, lo llevó por el Campo Marte y bajaron a los infiernos entre el Tíber y la vía Tecta. Ya se había adelantado por un atajo su liberto Narciso para recibirlo, y cuando se le puso enfrente como para recibirlo del baño, le dijo: “¿Qué le importan los dioses a los hombres?” Mercurio le dijo: “Ve rápido y avisa que ya llegamos”. Después de esto Narciso rápidamente bajó, todo está inclinado, así que se baja con facilidad, y aunque sufría de gota, inmediatamente llegó a la puerta de Plutón, donde estaba Cerbero o, como dice Horacio, *la bestia de cien cabezas*. Cerbero perturbó al jovencito, quien estaba acostumbrado a tener una blanca perrita, quedó perturbado en cuanto vio a este perro negro, peludo, al que no quisieras encontrarte de frente en la oscuridad. Le dijo en voz alta: “viene Claudio”. Aparecieron unos que iban cantando y decían: “lo encontramos, alegrémonos”. Se trataba de C. Silio, cónsul, Junco, el pretor, Sexto Traulo, Marco Helvio, Trogo, Cotta, Vecio Valente, Fabio y demás caballeros romanos a quienes Narciso llamó para que fueran. En medio de todos los cantores estaba Mnestrer el mimo, a quien Claudio despreciaba por pena. Inmediatamente le contaron a Mesalina que Claudio había llegado, se dirigieron también los libertos Polibio, Myrón, Arpócrates, Anfeo, a los que Claudio había matado desde antes para que nunca lo dejaran solo. Luego vinieron los dos prefectos Justo Catonio y Rufrio Polio. Luego los amigos Saturnino Lusio y Pedo Pompeyo, Lupo y Celer Ásino los consulares. Luego la hija del hermano, la hija de la hermana, los yernos, suegros, suegras y todos los consaguíneos. Todos se le acercan en bloque. En cuanto Claudio los vio: “todo está lleno de amigos, ¿cómo llegaron ustedes aquí?” Entonces Pedo Pompeyo: “¿Qué dices, cruel? ¿Preguntas cómo? ¿Quién más nos envió a este lugar sino tú, asesino de todos tus amigos? Vamos al juicio, te mostraré tu silla.

14 ducit illum ad tribunal Aeaci: is lege Cornelia, quae de sicariis lata est, quaerebat. postulat, nomen eius recipiat; edit subscriptionem: occisos senatores XXXV, equites Romanos CCCXXI, ceteros ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε. advocatum non invenit. tandem procedit P. Petronius, vetus convictor eius, homo Claudiana lingua disertus, et postulat
5 advocationem. non datur. accusat Pedito Pompeius magnis clamoribus. incipit patronus velle respondere. Aeacus, homo iustissimus, vetat et illum, altera tantum parte audita, condemnat et ait: αἴκε πάθοις τὰ ἔρεξας, δίκη εὐθεῖα γένοιτο. ingens silentium factum est. obstupebant omnes novitate rei attoniti, negabant hoc umquam factum. Cladio magis iniquum videbatur quam novum. de genere poenae diu disputatum est, quid illum pati oporteret. erant qui
10 discerent, Sisyphum diu laturam fecisse, Tantalum siti periturum nisi illi succurreretur, aliquando Ixionis miseri rotam sufflaminandam. non placuit illi ex veteribus missionem dari, ne vel Claudius umquam simile speraret. placuit nova poenam constitui debere, excogitandum illi laborem irritum et alicuius cupiditatis speciem sine effectum. tum Aeacus iubet illum alea ludere pertuso fritillo. et iam coeperat fugientes semper tesseris quaerere et
15 nihil proficere.

14 Lo lleva al tribunal de Eaco, quien empezó a juzgarlo según la Ley Cornelia *de sicariis*.
Le pregunta, toma su nombre, elabora la acusación: treinta y cinco senadores asesinados,
doscientos veintiún caballeros, los demás son innumerables como la arena del mar o las
cenizas. No encuentra un abogado. Al final apareció P. Petronio, quien era un viejo
5 comensal suyo y que conocía bien la forma de hablar de Claudio, pide la defensa del
acusado pero no se le da. Pedro Pompeyo lo acusa a gritos, el abogado quiere responder
pero Eaco, hombre por más justo, no lo deja, y condena a Claudio sin haber escuchado su
defensa y le dice: “Si sufres lo que hiciste, habrá justicia correcta”. Se hizo un gran
silencio, todos quedaron atónitos por la novedad del asunto, decían que esto jamás había
10 sucedido. A Claudio más bien le parecía injusto, más que nuevo. Se discutió sobre la
naturaleza del castigo que le fuera conveniente padecer. Había quienes decían que Sísifo ya
había sido castigado mucho tiempo, que Tántalo moriría a no ser que se le ayudara, y que
de vez en cuando había que ayudar al pobre Ixión con la rueda. No le pareció bien a Eaco
darle un castigo de los ya dado antes, Claudio tampoco esperaba algo así. Entonces decidió
15 establecer un nuevo tipo de castigo, tuvo que pensar en un trabajo inútil y que pareciera
tener un fin sin efecto. Finalmente, Eaco ordena que se dedique a jugar dados en un
cubilete agujerado, y Claudio empezó a buscar los dados que se salían pero no lograba
resultados.

20

15 nam quotiens missurus erat resonante fritillo,

utraque subducto fugiebat tessera fundo.

cumque recollectos auderet mittere talos,

lusuro similis semper semperque petenti,

5 decepere fidem: refugit digitosque per ipsos

fallax assiduo dilabitur alea furto.

sic cuam iam summi tanguntur culmina monti,

irrita Sisyphio volvuntur pondera collo.

10 apparuit subito C. Caesar et petere illum in servitutum coepit, producere testes, qui illum viderant ab illo flagris, ferulis, colaphis vapulantem. adiudicatur C. Caesari. Caesar illum Aeaco donat. is Menandro liberti suo tradidit, ut a cognitionibus esset.

15 Pero cada vez que los iba a poner en el cubilete,
los dados se salían por el fondo del mismo.

Y cuando al recogerlos intentaba lanzarlos
igual al que los vaciaría y que los pide siempre,

5 lo traicionaban. Huye entre sus dedos y falaz,
la suerte, se resbala como un truco.

De igual modo que cuando llega a la cima del monte
los trabajos inútiles caen del cuello de Sísifo.

10 De pronto apareció Julio César, y comenzó a pedirlo que se le hiciera esclavo y a llevar
testigos que vieron cómo Claudio lo golpeaba a cachetadas, palos y látigos. Se le da como
esclavo a César, César se lo regala a Eaco. Él se lo da a su liberto Menandro para que se
encargue de tomar declaraciones.

Comentario lemático

quid... dabitur: este breve prefacio es similar a los que comienzan obras de carácter histórico, en ellos se suele insinuar la imparcialidad de la obra. Livio, por ejemplo, en su prefacio (*pref.*, 6), escribe que su postura hacia las cosas que fueron escritas *poeticis fabulis* no es ni de afirmarlas o refutarlas. Otros casos pueden ser atestiguados en Tácito, al inicio de sus dos obras históricas, quien escribe que obrará en las mismas *nec beneficio nec iniuria... neque amore... et sine odio* (*hist.* I, 1) o según la célebre frase *sine ira et studio* (*ann.* I, 1, 16).

quid actum sit in caelo: EDEN comenta a este pasaje que al ser la locución *actum est* de carácter legal o de *official business*, sería esto lo que la incluiría como elemento cómico al inicio de la obra. Si bien su frecuencia de aparición es mayor en textos como los *digesta Iustiniani* o los *iurisprudentiae anteiustinianae reliquia*, no es exclusivo de los mismos; sirva como ejemplo Plaut. *pseud.* 85 *actum est de me hodie* (de mi parte es todo por hoy) o Cic. *fam.* I, 15, 2 *quod actum est di approbent!* (que los dioses den su aprobación a lo ocurrido). El elemento cómico de la frase podría más bien remitir a una comparación con paralelos como Cic. *Verr.* I, 1, 156 *saepissime actum est in senatu*, Frontin. *aqu.* 6, 2 *actum est in senatu* o Liv. XXII, 25, 2 *et in senatu et in contione actum est*, el cielo ocupa ahora el lugar del senado, lo que inmediatamente remitiría a un absurdo, complementado con la fecha que se refiere poco después.

ante diem III idus Octobris: esta fecha fue más que necesaria para presentar el suceso a tratar en la obra. Los historiadores antiguos concuerdan en ella para ubicar la muerte de Claudio y el nombramiento de Nerón como emperador. Tácito en *ann.* XII, 69 comenta que *medio diei tertium ante idus Octobris, foribus palatii repente diductis, comitante Burro Nero egreditur ad cohortem* al medio día del 13 de octubre se abrieron de repente las puertas del palacio y salió Nerón acompañado por Burro rumbo a la multitud

Suetonio se limita a decir que *excessit III. Id. Octob.* en *Cl. 45*; Dion Casio (XL, 34) coincide también en esta fecha y agrega el dato de la edad del emperador a su muerte:

μετήλλαξε, τῇ τρίτῃ καὶ δεκάτῃ τοῦ Ὀκτωβρίου, ζήσας ἐξήκοντα καὶ τρία ἔτη καὶ μῆνας δύο καὶ ἡμέρας τρεῖς καὶ δέκα

Murió el 13 de octubre, a la edad de sesenta y tres años, dos meses y trece días.

anno novo: es difícil establecer con precisión la intención del autor al hablar de un *annus novus* en esta parte. BALL anota que esta frase no tiene el sentido que comunmente le darían los romanos, sino que se trata de una alusión al reinado de Nerón, cosa que quedaría explicada por las frases siguientes. EDEN, por su parte, considera que se trata de una alusión a un *new and, in this context, pleasantly unfamiliar year*. A mi parecer un significado adecuado, aunque con pocos argumentos sólidos, sería la interpretación de *novus* como “último”, en el sentido que se le da a este adjetivo cuando se encuentra en grado superlativo, quedando así: “en el reciente año” o “este año”. De ser así, se apoyaría la conjetura de algunos estudiosos para una fecha de composición del texto inmediata a la muerte del emperador.

initio saeculi felicissimi: una referencia interesante al inicio del reinado de Nerón, quien será presentado en el párrafo 4 de manera radiante (v. 30ss). Un pasaje similar es el que escribe Tácito en *Agr. III, 1* para referirse al *beatissimum saeculum* que inaugura el reinado de Nerva:

et quamquam primo statim beatissimi saeculi ortu Nerva Caesar res olim dissociabilis miscuerit, principatum ac libertatem, augeatque cotidie felicitatem temporum Nerva Traianus

y aunque en un inicio al comienzo del gloriosísimo gobierno de Nerva César unió dos cosas que antes eran inseparables: el principado y la libertad, ojalá Nerva Trajano haga que la prosperidad crezca día con día.

BALL trae a colación la interpretación de ROUSSEAU a este pasaje, tomando el *saeculum* como una referencia a los juegos seculares que hacía poco celebró Claudio.

nihil nec offensae nec gratiae dabitur: Luciano parece haber abordado este t3pico en su texto *de historia conscribenda* (41):

τοιουτοσ οὖν μοι 6 συγγραφεὺς ἔστω... οὐ μίσει οὐδὲ φιλίᾳ τι νέμων

as3 considero que debe ser el escritor (de historia), no debe dar lugar al odio o a preferencias

El uso de *gratia* y *offensa* como t3rminos contrarios puede atestiguar-se en otros pasajes de la literatura latina, cf. por ejemplo Quintiliano (IV, 2, 39)

verum haec ommitamus, ne minus gratiae praecipiendo recta quam offensae reprehendendo prava mereamur.

dejemos de lado esto, no sea que se nos agradezca menos por ense1nar lo bueno que por censurar lo malo.

quis coacturus est?: el uso de esta forma perifr3stica de futuro (contra la forma simple *coaget*) puede ser un rasgo del habla coloquial, ejemplos del tipo pueden verificarse en el *Satiric3n* de Petronio (XLIV, 4 y XLV, 10)

et ecce habituri sumus munus eccellente in triduo die festa; quia nobis epulum daturus est Mammea

vamos a tener un excelente regalo en los tres d3as festivos; porque Mamea va a ponernos un banquete

ego scio me liberum factum: Una garant3a m3s de credibilidad: el autor es libre de hablar, de elegir lo que quiere decir, muy acorde con lo que escribe Luciano en la obra citada arriba donde dice que el historiador debe ser *ἄφοβος, ἀδέκαστος, ἐλεύθερος* (sin miedo, imparcial, libre)

suum diem obiit: una manera (probablemente eufem3stica) de referirse al hecho de morir. *Encontrarse con su d3a*, contrario al *dies natalis* se referir3a al *dies mortis*, tambi3n llamado en lat3n *dies supremus*, cf. Cic. *Cato*. XXI, 78

demonstrabantur mihi praeterea quae Socrates supremo vitae die de immortalitate animorum disseruisset

conocí también las cosas que dijo Sócrates el último día de su vida sobre la inmortalidad del alma

qui verum proverbium fecerat “aut regem aut fatuum nasci oportet”: este proverbio no se encuentra atestiguado *ad litteram* en los autores latinos clásicos, sin embargo hay algunas frases de corte similar.

Un ejemplo de ello es Séneca en sus *controversiae* (VII, 6, 2) *qui facit has nuptias aut insanus est aut tyrannus* (quien case a estos dos o no está sano o es tirano) más similar es el comentario de Porfirio a Horacio (II, 3, 188)

rex sum. nihil ultra. per hoc illud proverbium vult interpretari μωρῶ καὶ βασιλεῖ νόμος ἄγραφος

soy rey, no hay nada más. Con esto el poeta traduce el dicho *para el tonto y para el rey las leyes no están escritas*.

Erasmus de Rotterdam tocó el tema en sus *adagia* (1201), y relaciona el proverbio con un verso que se encuentra más abajo: *abrupit stolidae regalia tempora vitae* (cesó los regios tiempos de su estúpida vida) es decir, si bien se trataba de un rey, su vida no fue más que banal y llena de estupidez.

dicam quod in buccam venerit: una locución de carácter coloquial, usada por Cicerón en sus cartas a Ático (I, 12, 4; VII, 10, 1; XII 1, 2; XIV, 7, 2), la primera de estas apariciones es citada por Séneca en una carta a Lucilio (CXVIII, 1):

itaque in antecessum dabo nec faciam quod Cicero, vir disertissimus, facere Atticum iubet, ut etiam ‘si rem nullam habebit, quod in buccam venerit scribat’.

te lo daré con anticipación, pero tampoco haré lo que el grandilocuente Cicerón le pide a Ático, que aunque no tenga nada que decir, le escriba lo que le venga en boca.

Marcial escribe esa frase en un epigrama (XII, 24, 4-5): *hic mecum licet, hic Iuvate, quidquid/ in buccam tibi venerit, loquaris* (aquí se puede, Juvato, aquí ven y di lo que te venga en boca). Platón en su diálogo *La República* (563c) cita una locución similar en Esquilo (*fr. inc. fab. 351*):

οὐκοῦν κατ' Αἰσχύλον, ἔφη, 'έροῦμεν ὅτι νῦν ἦλθ' ἐπὶ στόμα;'

¿Pero qué no según Esquilo: “diremos lo que nos venga en boca”?

quis unquam ab historico iuratores exegit?: Plauto y Livio proporcionan información sobre la función de los *iuratores* en la sociedad romana. En el primer autor se leen dos apariciones: *Poen.* 56-58 y *Trin.* 871-2:

nam argumentum hoc hic censebitur:

locus argumentost suom sibi proscaenium,

vos iuratores estis

aquí se juzgará el argumento de esta historia

este lugar es la escena para el argumento

ustedes son los jueces

Heus senex/ census quom sum, iuratori recte rationem dedi

¡Hey anciano!/ cuando se me censó le di bien la información al ministro.

El primer ejemplo deja claro que un *iurator* es quien tiene la función de *censere*, en este caso, el argumento de una obra de teatro. El segundo autor hace referencia a otro tipo de *iuratores*, quienes se encargan de *referre* en un censo la información al *ensor*, como puede corroborarse en *Liv.* XXXIX, 44, 2:

ornamenta et vestem muliebrem et vehicula, quae pluris quam quindecim milium aeris essent, in censum referre iuratores iussi

se ordenó que los censores llevaran un control de las joyas y vestidos femeniles, también de los vehículos que costaran más de quince mil sestercios.

Estas acepciones parecen no cuadrar con el significado de la oración, al menos no del todo. Si tomamos la segunda acepción (la primera aparece en el Léxico L&S como *trop.*), estaríamos enfrentándonos a un caso legal particular, donde se pedirían *iuratores* a un *historicus*, ¿Cómo podría éste satisfacer esta exigencia? Si se toma la primera acepción, entonces se trataría de jueces o un jurado que se encargara de certificar la información proporcionada por el *historicus*, cosa que, de acuerdo con el autor, no suele suceder. El sentido puede aclararse en el siguiente lema → **tamen si necesse fuerit auctorem producere**

tamen si necesse fuerit auctorem producere: la locución *auctorem producere* aparece en Cic. *Verr.* 2, 5, 131 con el sentido de “presentar testigos”: *harum rerum omnium auctores testisque produco* (presento testigos de todos estos hechos) , a partir de ella y comparándola con la frase en cuestión, *auctor* podría considerarse un sinónimo de *iurator* y dar el valor a este último de “testigo garante” o “garantía”. Y parece que así lo entendió Pascasio Radberto en la *Vita Walae*, quien escribió:

Adeodatus: Quis unquam ab historico iuratores exegit? tamen si necesse fuerit, sunt plures quam probi viri, qui tuis assertionibus iuramenti dextras dabunt.

Dediosdado: ¿Alguien le ha pedido jamás testigos a un historiador? De cualquier modo, si es necesario, hay menos hombres buenos que testigos que puedan dar sus manos en juramento a tus aseveraciones.

motivo por el que podríamos casi confirmar que se trata de testigos *jurados* pues son quienes pondrán su mano derecha (*dextras dabunt*)¹, sin embargo, queda esta definición sujeta a la búsqueda de más ejemplos de la antigüedad.

quaerito ab eo qui Drusillam euntem in caelum vidit: Drusila fue hermana de Calígula, murió en el 38 y se le confirieron honores divinos; cuenta Suetonio (*Cal. 24*) que el joven Calígula abusó de ella y fue descubierto por su abuela Antonia. → **Appiae viae curator est**

non passibus aequis: Virgilio describe así en el libro segundo de la *Eneida* la huída de Eneas con Anquises y el pequeño Julo (II, 723-4):

*haec fatus latos umeros subiectaue colla
veste super fulvique insternor pelle leonis,
succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus
implicuit sequiturque patrem non passibus aequis.*

luego de decir esto me cubrí con un traje los hombros
y el cuello, donde me tomaba mi padre, con una piel de claro león,
me eché encima el peso. El pequeño Julo se afianzó
de mi derecha y me seguía a pasitos desiguales

Se trata de una evidente alusión a las dificultades de Claudio para caminar, a esta situación hace referencia también Suetonio, cf. *Claud. 30 ceterum et ingredientem destituebant poplites minus firmi* (por lo demás le fallaban también sus piernas poco firmes).

¹ La mano derecha estaba relacionada en la sociedad romana con la fidelidad y el juramento, cf. Cic. *Phil. 11, 5 dexterae quae fidei testes esse solebant sunt perfidia et scelere violatae* (Las manos derechas, que solían ser testigos de la fe, por falsedades y crímenes fueron violentadas.)

velit nolit: frase que parece haber agradado a Séneca, cf. *dial.* 7, 4, 4 *velit nolit; de brevitae vitae* 8, 5 *velis nolis*. cf. también la locución griega ἐκὼν ἄκων o una similar en boca de Orestes en la *Ifigenia en Táuride* de Eurípides: φεύγω τρόπον γε δὴ τιν' οὐχ ἐκὼν (512)

Appiae viae curator est: este personaje que vio a Drusila subir al cielo puede ser Livio Gemino, referido por Dion Casio (LIX, 59):

Λίβιος τέ τις Γεμίνιος βουλευτής ἔς τε τὸν οὐρανὸν αὐτὴν ἀναβαίνουσαν καὶ τοῖς θεοῖς συγγιγνομένην ἑορακέναι ὥμοσεν, ἐξώλειαν καὶ ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισίν, εἰ ψεύδοιτο, ἐπαρασάμενος τῇ τε τῶν ἄλλων θεῶν ἐπιμαρτυρία καὶ τῇ αὐτῆς ἐκείνης· ἐφ' ᾧ πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας ἔλαβε.

Un senador de nombre Livio Gemino juró que la vio subir al cielo y que ahí convivió con los demás dioses. Imprecó que cayera destrucción sobre él y sobre sus hijos si eso era mentira, juró en nombre de los dioses y de Drusila misma. Por esto recibió veinticinco mil sestercios.

ad deos isse: *ad deos ire* con el sentido de *subir al cielo* es una locución atestiguada también en la carta 73 a Lucilio: *miraris hominem ad deos ire?* Si bien en Cicerón se lee algo similar, no parece tratarse del mismo uso (*leg.* 2, 24); *caste iubet lex adire ad deos*, ni el que aparece en las *Tristes* de Ovidio (I, 2, 15-16):

terribilisque Notus iactat mea dicta, precesque/ ad quos mittuntur, non sinit ire deos.

el terrible Noto empuja mis palabras, mis ruegos, no los deja llegar a los dioses, a quienes van dirigidos.

Un uso tardío pero que corresponde al dado por Séneca sería el testimonio de Servio en su comentario a la geórgica primera (34)

Varro tamen ait se legisse Empedotimo cuidam Syracusano a quadam potestate divina mortalem aspectum detersum, eumque inter cetera tres portas vidisse tresque vias: unam ad signum scorpionis, qua Hercules ad deos isse diceretur, alteram per limitem, qui est inter leonem et cancrum, tertiam esse inter aquarium et pisces.

Varrón dice que leyó que a un tal Empedótimo de Siracusa le fue quitado el aspecto mortal por alguna potestad divina y que así pudo ver, entre otras cosas, tres puertas y tres caminos: uno estaba cerca del signo de Escorpio, y se decía que por ahí había subido Hércules al cielo; el otro camino estaba la mitad entre Leo y Cáncer; el tercero entre Acuario y Piscis.

verbis conceptis: Servio explica el significado de esta frase en su comentario a la Eneida (XII, 13)

CONCIPE FOEDVS id est conceptis exple verbis, concepta autem verba dicuntur iurandi formula, quam nobis transgredi non licet

CONCIPE FOEDVS, es decir, di *verba concepta*, se le llama *verba concepta* a aquellas fórmulas de juramento que no se pueden modificar

Plauto en la *Cistellaria* hace uso de la locución (98-99):

at ille conceptis iuravit verbis apud matrem meam,/ me uxorem ducturum esse

pero él juró ante mi madre que me tomaría como esposa

y en sus *Bacchides* (1028):

ego ius iurandum verbis conceptis dedi

yo di mi juramento con las palabras debidas

Petronio lleva la frase al absurdo en 113, 13

iurat Eumolpus verbis conceptissimis

Eumolpo juró con un súperjuramento

certa clara affero: Locución que ya aparece en Terencio (*Hec.* 841)

vide, mi Parmeno, etiam sodes ut mi haec certa et clara attuleris

fíjate bien, Parmeno, para que luego me cuentes todo bien y con claridad por favor.

y en Cicerón (*Att.* 16, 13b)

tu mihi de his rebus quae novantur omnia certa, clara

de todas estas novedades cuéntame todo muy claro.

No sería de extrañarse que se trate de un calco griego, cf. *Soph. Ant.* 405

Ἄρ' ἔνδελα καὶ σαφῆ λέγω;

¿No hablo yo claramente?

iam Phoebus brevior via... uvas: una alusión a la poesía *manierista* y *pedante* de los poetas cortesanos, el mismo Séneca habla de este asunto en una carta a Lucilio, donde narra que era incluso molesto para algunos escuchar este tipo de poesía (*epist.* 122, 11). Un pasaje similar se encuentra en Petronio (*fr.* 2):

iam nunc algentes autumnus fecerat umbras

atque hiemem tepidis spectabat Phoebus habenis,

iam platanus iactare comas, iam coeperat uvas

adnumerare suas defecto palmitis vitis:

ante oculos stabat quidquid promiserat annus

Ya el otoño había formado sus sombras heladas, y al invierno guiaba Febo con cálidas riendas; ya el plátano a tirar su follaje, ya había empezado la vid a numerar, desnudos los sarmientos, sus uvas: estaba ante los ojos cuanto el año había augurado.

iam: como en el ejemplo anterior, es común su uso para introducir paráfrasis de tiempo, cf. Hor. *sat.* I, 5, 9-10

iam nox inducere terris/ umbras et caelo diffundere signa parabat.

la noche ya había comenzado a traer las sombras y se preparaba para mostrar sus signos en el cielo

Cynthia: El nacimiento de Diana y Apolo en el Monte Cintio, al que deben este epíteto, se narra en el *Himno Homérico a Apolo* (25 – 27):

ἦ ὅς σε πρῶτον Λητὸ τέκε χάρμα βροτοῖσι,

κλινθεῖσα πρὸς Κύνθου ὄρος κραναῆ ἐνὶ νήσῳ

Δήλῳ ἐν ἀμφιρύτῃ

Y Leto te parió para alegría de los mortales

recostada, viendo hacia el monte Cintio,

en la rocosa isla de Delos.

deformis hiemps: Al parecer el invierno es representado como un viejo o un personaje deforme, cf. Sil. III, 488-9 y Iuv. 4, 58-59:

sola iugis habitat diris sedesque tuetur/ perpetuas deformis hiemps

el deforme invierno habita bajo duros yugos y cuida su eterna casa

stridebat deformis hiems praedamque recentem/ servabat

sonaba el deforme invierno y cuidaba su presa reciente

puto magis intellegi si dixero: EDEN comenta que el uso del infinitivo presente como posterior al futuro perfecto es inaceptable, pero ofrece como opción la lectura de MUELLER que cambia el infinitivo por *intelleges*, dejando el *puto* en un uso parentético, no raro en la literatura latina.

inter sextam et septimam: Suetonio no menciona la hora de la muerte de Claudio, pero sí el momento en el que Nerón es presentado para ser nombrado emperador. (*Ner.* 8)

septemdecim natus annos, ut de Claudio palam factum est, inter horam sextam septimamque processit ad excubitores, cum ob totius diei diritatem non aliud auspicandi tempus accommodatius videretur.

a los diecisiete años, en cuanto se dio a conocer públicamente la muerte de Claudio, entre la hora sexta y séptima se dirigió hacia la guardia imperial, no lo había podido hacer por la gravedad de los asuntos ocurridos ese día y les pareció que ese momento era el mejor para los auspicios.

Shakespeare hace morir a Falstaff a la misma hora (*Henry V*, acto 2, escena III) :

ev'n just between twelve and one, e'en at the turning o' th' tide.

justo entre las doce y la una, justo cuando estaba entrando la tarde.

nimis rustice!: Séneca cuenta en la carta 122 a Lucilio, ya referida arriba, que en la corte de Nerón solían ocurrir espectáculos de recitación de muy mal gusto *ab ortu ad occasum*.

recitabat Montanus Iulius carmen, tolerabilis poeta et amicitia Tiberi notus et frigore. ortus et occasus libentissime inserebat.

Montano Julio solía recitar un poema, él era un poeta tolerable y conocido por su amistad con Tiberio y por su frialdad en el trato. Solía incluir en sus poemas siempre el amanecer y el atardecer.

fessas quatiebat habenas...: una locución similar se encuentra en *Thy.* 815 – 820 en la escena en la que los astros deciden retirarse del cielo para no ver la matanza que ocurrirá en la tierra:

stupet Eoos assueta deo

tradere frenos

genetrix primae roscida lucis

perversa sua limina regni:
nescit fessos tinguere currus
nec fumantes sudore iugas
mergere ponto

Queda pasmada la Aurora, acostumbrada
a entregar los frenos al dios Sol,
húmeda madre de la luz primera,
al ver sabotada la frontera de su reino.
No sabe cómo bañar los cansados carros
ni las sudorosas cabelleras de estos
sumergir en el ponto

otro pasaje paralelo es el de *Ov. met. IV, 634*, cuando después de que Perseo obtiene la cabeza de Medusa es llevado por los aires y llega a Hesperia, reino de Atlas, de quien se narrará la historia:

hic hominum cunctos ingenti corpore praestans
Iapetonides Atlas fuit: ultima tellus
rege sub hoc et pontus erat, qui solis anhelis
aequora subdit equis et fessos excipit axes

Éste fue el japedónida Atlas, superior en corpulencia
a todos los hombres juntos. La tierra más lejana
y el ponto lo tenían como rey, quien con sólo quererlo
sujeta los mares a sus caballos y toma los cansados ejes.

Claudius animam agere coepit...: Apostolos ATHANASSAKIS (1973) escribió un artículo respecto a un posible (y probable) *double-entendre* a partir de estas líneas, mismas que moverán la trama de la obra

durante los siguientes párrafos. El argumento de ATHANASSAKIS consiste en el juego de palabras que puede suscitar la frase *animam agere*, misma que tendría el sentido de *dar el último aliento*, *dejar el aliento vital*, como lo demostrarían algunos pasajes, e.g. Catulo, en su poema 63, escribe sobre la desdicha de Atis al haberse privado de los órganos masculinos, y dice que

furibunda simul anhelans vaga vadit, animam agens

comitata tympano Attis, per opaca nemora dux.

enloquecida y suspirando va sin rumbo, casi muriendo

con el tímpano de compañero, Atis, como guía en el oscuro bosque.

En las *epistulae ad familiares* 8, 13, 2 de Cicerón hay un pasaje que hace uso de esa misma locución, en una carta de Celio, quien refiere que Quinto Hortensio se encontraba agonizante: *Q. Hortensius, cum has litteras scripsit, animam agebat*. Marcial, haciendo un juego de palabras, le dice a Átalo que si no tiene qué hacer, mejor se muera: *Attale, ne quod agas desit, agas animam*. (I, 80)

La propuesta de ATHANASSAKIS va un poco más allá, pensando en que *anima* puede significar *aire* en su significado más prisco, y que *exitus* se trata de cualquier tipo de salida. Estaríamos frente a la descripción de un *aire* que no encuentra su *salida*, evidentemente no se podría tratar de la respiración, pues no se ha mencionado ningún tipo de afección respiratoria al momento de la muerte de Claudio, pero sí se sabe, por el testimonio de Suetonio, que el emperador tenía algún tipo de problemas con las flatulencias, mismos que lo obligaron a promulgar un *edictum quo veniam daret flatum crepitumve ventris in convivio emittendi*. De ser atinada la propuesta de ATHANASSAKIS, estaríamos frente a un

testimonio agradable (o no tanto) de un juego de palabras en latín, que luego puede verse complementado por algunos otros elementos que se discuten en su artículo.

et tamen non est mirum si...: la locución *non est mirum* y otra locución sinónima *non est mirandum* suelen construirse como predicados de oraciones de acusativo con infinitivo, como oraciones subordinadas mediante *quod* o *si* y, en casos excepcionales (Lucrecio) hacen depender a las subordinadas mediante una oración de relativo.

El uso más “clásico” de esta locución es el primero de los enumerados, acusativo con infinitivo, como se puede corroborar en Cicerón (*Mur.* 38 *qua re, si populo ludorum magnificentia voluptati est, non est mirandum eam L. Murenae apud populum profuisse*); Séneca (*clem.* 1, 4, 3 *ideo principes regesque et quocumque alio nomine sunt tutores status publici non est mirum amari ultra privatas etiam necessitudines*); Servio (*georg.* III, 1 *sane non est mirandum, usum esse eum prooemio sicut est usus in primo*) y el Digesto de Justiniano (XIII, 7, 26 *non est mirum... pignus constitui*).

Sin embargo, otro de los usos *principales* de esta locución es el que subordina oraciones mediante el *si*, como en el ejemplo que aparece en nuestra obra. Lo más interesante es que Séneca hace uso de esta construcción y también de la anterior. Si bien no aparece en Cicerón y César, aparece en Vitrubio (VI, 1, 9; *ita non est mirandum, si acutiores efficit calidus aer hominum mentes*; VIII, 3, 26 *non est mirandum si tanta in magnitudine terrae innumerabiles sucorum reperiuntur varietates*) y en el *Discurso contra Salustio*, obra espuria atribuída a Cicerón (11; *itaque non est mirum si nullius amicitia usus sum, qui non perpetuo rei publicae amicus fuit*). Este último uso, sin embargo, es el que parece

haber permeado gran parte de la literatura medieval, como se puede constatar en obras de distintos tipos, desde Tomás de Aquino, obras hagiográficas, entre otros.

femina crudelissima: Séneca siempre usa el adjetivo *crudelis* en superlativo para referirse a personas, sin embargo es notable que este uso se limita a la obra en cuestión en dos pasajes, una carta, la consolación a Polibia y un pasaje del *de beneficiis*.

nec unquam tam diu cruciatus cesset: Los manuscritos **S**, **V**, **L** y la familia **I** presentan una lectura que resulta difícil (o casi imposible) de entender: *nec unquam tam diu cruciatus esset*: la presencia de *esset* es incómoda pues no responde a ningún nexo temporal, razón por la que se han hecho varias conjeturas, algunas de ellas tan antiguas como la lectura que aparece en los manuscritos **s**: *nunquam* (o bien *numquid* o *quid unquam*) *meritum ut tam diu cruciaretur*, donde *meritum* aparece como aposición del *hominem miserum* de la oración inmediata anterior.

Las otras conjeturas que se han hecho en diversas ediciones del texto pretenden dar coherencia a la lección de la mayoría de los manuscritos, por ejemplo, los códices de la familia **s** muestran *nunquam* (*numquid*, *quid unquam*) *meritum ut tam diu cruciaretur*, Iunius lee *nec unquam tandem cruciatus esset*, ORELLIUS, por su parte, prefiere *tam dirus* en lugar de *tandem*. La mayoría de editores posteriores han dejado la lectura *nec unquam tam diu cruciatus esset*, con excepción de PRATO, quien prefiere cambiar el *nec unquam* por un *neququam*; RUHKOPF lee *nec unquam tam diu cruciandus esset*; SCHUSLER lee *ne unquam tam diu cruciatus esset* y KURFESS lee en su segunda edición *nemo enim unquam tam diu cruciatus exiit*. RONCALI propone la lectura *nec unquam tam diu cruciatus cesset*. He decidido tomar la lectura de esta última por parecerme la menos agresiva y por permitir una lectura

coherente sin agregar o quitar palabras; de cualquier manera, al quedar esto a la especulación, cualquier otra lectura puede ser correcta.

mathematicos aliquando verum dicere: Tácito cuenta que durante los gobiernos de Tiberio y Claudio hubo *senatusconsulta* para expulsar a los astrólogos de Italia (*ann.* II, 32 y XII, 52). El mismo Tácito no duda en referirse a ellos como un

genus hominum potentibus infidum, sperantibus fallax, quod in civitate nostra et vetabitur semper et retinebitur.

tipo de gente no confiable para los poderosos, mentiroso para los que guardan esperanzas, que en nuestra ciudad siempre será vetado y restringido.

eum... efferunt: *efferre aliquem* tiene un significado particular, equivalente a “sacar a alguien de la casa para su funeral” o “llevar a alguien a su entierro”. En la *mostellaria* de Plauto (1000) el anciano Simo dice que ve cómo llevan a un muerto a su funeral: *vidi efferri mortuom*. En la *Andria* de Terencio un personaje de igual nombre, Simo, trata de persuadir a Sosias para que asistan al funeral de otra persona. Cuando Sosias le pregunta qué pasa afuera éste contesta:

scies, ecfertur, imus, interea inter mulieres quae ibi aderunt forte unam aspicio adolescentulam.

ya lo sabes, lo van a llevar en procesión fúnebre, vamos, y ahí veré a lo mejor a alguna jovencita entre las mujeres que estarán presentes

dede neci, melior vacua sine regnet in aula: La cita de las *Geórgicas* (4, 90) parece muy bien elegida para el asunto, mientras Virgilio se refiere a las abejas *ductores* que ya no pueden dirigir el trabajo de la

colmena y, por lo tanto, una de ellas debe morir. El autor de esta obra considera que Claudio se encuentra en una situación similar.

constituerat enim omnes Graecos... togatos videre: El uso de la toga era una forma de distinción entre los ciudadanos romanos; bajo las leyes de Augusto se convirtió casi en un requisito (Suet. *Aug.* 37):

etiam habitum vestitumque pristinum reducere studuit, ac visa quondam pro contione pullatorum turba indignabundus et clamitans: 'en Romanos, rerum dominos, gentemque togatam!' negotium aedilibus dedit, ne quem posthac paterentur in foro circave nisi positis lacernis togatum consistere.

también quiso (Augusto) recuperar la forma de vestir antigua, en una ocasión que vio una muchedumbre vestida de colores rumbo a una audiencia pública se indignó y gritó: “¡Ay romanos, dueños del mundo, pueblo de toga!” y encargó a los ediles que no se le permitiera a nadie aparecerse en el foro o en las cercanías del mismo, de no ser que asistiera vestido con toga.

in semen relinqui: se trata de una locución que hace referencia a la elección de las semillas o plantas que se seleccionarán para volver a sembrar, aparece en Varrón, *rust.* I, 1 *in semen quem ad modum spicas secerni oporteat* y en Columela XI, 3, 46 *sed aliqua pars eius in semen submittenda.*

aperit tum capsulam et tres fusos profert: la imagen virgiliana que aparece en la égloga cuarta se ve satirizada por tratarse ahora de *fusi* salidos de una *capsula*. De cualquier modo la forma de ver el trabajo de las Parcas es un motivo recurrente en la literatura:

“talia saecla” suis dixerunt “currite” fuis
concordes stabili fatorum numine Parcae.

las Parcas en acuerdo con el numen del destino

dijeron a sus husos: “corran esos tiempos”

el mismo motivo aparece en la heroida XII de Medea a Jasón (4-5):

tunc quae dispensant mortalia fila sorores

debuerant fusos evoluisse meos.

Y las hermanas que despachan los mortales hilos

debieron haber envuelto mis husos

unus erat Augurini, alter Babae, tertius Claudii: EDEN comenta que el *praenomen* Augurinus no está atestiguado, caso similar al de Baba, pero que bien se podría tratar de un juego de palabras usado por los niños para aprender el vocabulario. Tendría esto que ver con la disposición métrica de los nombres, a saber: *Augŭrīnŭs Bābā Clāūdŭs [Dēmēā²]*.

vincunt Tithoni, vincunt et Nestoris annos: Títono y Néstor eran conocidos como longevos por antonomasia. Recordemos lo que dice Safo en su fragmento 58:

καὶ γάρ π[ο]τα Τίθωνον ἔφαντο βροδόπαχον Αὔων

ἔρωι φ..αθειςαν βάμειν' εἰς ἔσχατα γᾶς φέροισαν, 10

ἔοντα κάλον καὶ νέον, ἀλλ' αὐτον ὕμως ἔμαρψε

χρόνοι πόλιον γῆρας, ἔχοντ' ἀθανάταν ἄκοιτιν

² Si bien en griego este nombre se escribe Δημέα, en latín parece invertirse la cantidad de las vocales por el fenómeno de la acentuación. Más información sobre esto está en el artículo de PULGRAM citado en la bibliografía.

Y dicen que hace tiempo la Aurora de dedos de rosa
por amor se llevó a Títono a los confines del mundo,
cuando éste era joven y bello. Pero la vejez de pelo gris
lo tomó, aunque tenía una esposa inmortal.

Uno de los *carmina Priapea* (LVII) hace referencia a la longevidad de los dos personajes y los
compara también con Priamo:

cornix et caries vetusque bustum
turba putida facta saeculorum,
quae forsán potuisset esse nutrix
Tithoni Priamique Nestorisque
illis ni pueris anus fuisset,
ne desim sibi, me rogat, fututor.
quid si nunc roget, ut puella fiat?
si nummos tamen haec habet, puella est.

cuervo, podredumbre y viejo busto
muchedumbre podrida por el tiempo
que pudo haber sido nodriza
de Títono, Priamo o Néstor
si no fuera porque a esos niños les fue abuela,
me ruega que nunca le falte, como compañero.
¿qué pasa ahora si pide que se haga niña?
Pero si tiene dinero, es una niña.

fecit illud plena manu: la locución *plena manu* se encuentra sólo una vez en Cicerón (*Att.* II, 25); en la literatura posterior es común en poesía (cf. Tibulo, I, 5, 68; Propercio III, 8, 4) y en la prosa de Séneca (*benef.* I, 7, 2; *epist.* CXX, 10)

χαίροντας, εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων: Se trata, al parecer, de un fragmento del *Cresphontes* de Eurípides (fr. 449 v. 4), mismo que Cicerón tradujo en sus *Tusculanae disputationes*: *hunc omni amicos laude et laetitia exsequi* (sacarlo en procesión de amigos con alabanza y alegría).

et ille quidem animam ebullit: la locución *animam ebullire* significaría *dar el último aliento vital*, como podría atestigüarse por otros dos pasajes en la literatura latina, los dos en Petronio, a saber XLII, 3 (*Chrysanthus animam ebullit*) y LXII, 10 (*paene animam ebullivi*)

vae me, puto, concacavi me: dos puntos son de notar en este pasaje, el primero es la rareza con la que aparece *vae* con acusativo, al parecer sólo existente en Plaut. *Asin.* 481 (*vae te*) y Cat. 8, 15 (*scelestas, vae te*); el segundo se refiere al uso del verbo *concacare*, de escasa aparición en la literatura y más bien relegado a los géneros de la novela (cf. Petron. LXVI, 7 *catillum concacatum*), la fábula (cf. Phaedr. IV, 19, 11 *totam timentes concacarunt regiam*) y nuestro texto.

nemo felicitatis suae obliviscitur: al parecer se trata de una frase de origen popular, como otras que aparecen a lo largo del texto, cf. **aut regem aut fatuum nasci oportet**

ut qui etiam non omnia monstra timuerit: En este pasaje me ciño a la lectura de BALL y RUSSO, quienes consideran que debe entenderse el *non* como modificador de *timuerit* y no de *omnia*, el *ut qui*

como introduciendo a una oración concesiva, tal como si se tratara de un *si*, quedando así “*como si nunca hubiera temido a monstruo alguno*”. EDEN enlista otras lecturas, de entre las que me parece también apropiada la de GRONOV *Iunonia monstra*.

τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, ποίη πόλις ἠδὲ τοκῆες: Se trata de una cita textual de α, 170. Suetonio en la vida de Claudio cuenta que el emperador solía hablar haciendo uso de versos homéricos (cf. *Suet.* Cl. 42 *multum vero pro tribunali etiam Homericis locutus est versibus*), práctica que no abandonaría incluso después de muerto y razón por la que toma muy a bien que Hércules le haga una pregunta como la que hizo Telémaco a Atena en el pasaje mencionado, cuando esta última se hizo pasar por Mentos y se coló entre los pretendientes de Penélope.

philologos homines: Séneca había mostrado ya su descontento con la disciplina filológica en sus cartas a Lucilio (CVIII, 28), probablemente la afición de Claudio a los estudios de esta naturaleza no eran del agrado del filósofo y encuentra aquí el lugar para mostrar su desaprobación.

Historiis suis: Suetonio cuenta que Claudio había escrito en griego y en latín, cf. *Suet.* Cl. 41, 42

Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσαν: El uso de este verso (39) del libro IX de la Odisea hace referencia al origen de la familia Julio-Claudia, cuyo padre fundador, Eneas, llegó de Troya y fue, al igual que Ulises, empujado por los vientos.

ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτούς: Ulises cuenta que durante su viaje a la ciudad de Ismaro hizo destrozos y asesinó a los ciudadanos, y el mismo Séneca considera que, de manera analógica, es

más certero este verso para lo que intentaba decir Claudio, es decir, su gobierno en Roma tendría más sentido si se considera como una destrucción total, por no mencionar los asesinatos por encargo.

Herculi minime vafro: La personalidad de Hércules ha sido objeto de distintos tratamientos en el drama, mientras en la tragedia es un personaje patético, en la comedia se trata de la personificación de la torpeza. El pasaje que aquí se relata, de la aparición de Claudio en el cielo, sería similar al que aparece en *La Paz* de Aristófanes (vv.180-182) , donde el personaje principal, Trigeo, llega al Olimpo y es recibido, en esa ocasión, por Hermes, la escena es similar:

Hermes: πόθεν βροτοῦ με προσέβαλ'; Ἵωναξ Ἡράκλεις, 180

τουτί τί ἐστι τὸ κακὸν;

Trigeo: Ἴπποκάνθαρος

Hermes: ¿De dónde me ha llegado esto, señor Hércules?

¿Qué demonios es esto?

Trigeo: Es un caballo-escarabajo.

Febris: Los comentaristas tienen opiniones diversas sobre este pasaje, en todo caso las dos lecturas son posibles y podrían respaldarse de manera convincente. EDEN considera que se trata de una alusión doble, tanto a los probables síntomas de la malaria como a la cercanía del templo de Febris al Palatino, cuya existencia está atestiguada en varios pasajes de la literatura (Plin. *nat.* II, 7; Val. Max., II, 5, 6), uno de los más interesantes y en probable relación con el texto en cuestión se encuentra en el *de natura deorum* de Cicerón (III, 63):

qui tantus error fuit, ut perniciosis etiam rebus non nomen deorum tribueretur sed etiam sacra constituerentur. Febris enim fanum in Palatio et Orbonae aedem Larum et aram Malae Fortunae Exquiliis consecratam videmus.

No es gratuito que *sola cum illo venerat*, considerando que ni los demás dioses pusieron atención a Claudio, vino acompañado sólo de un *numen perniciosum*.

Marci municipem vides: La identificación de este Marco ha sido objeto de estudio; una de las opiniones mejor fundamentadas es la que ofrece MARCUCCI en su artículo “ego tibi dico...” (1999), a saber, que *Marcus* podría ser por antonomasia el nombre de un romano cualquiera, un fulano que representaría los vicios de su nación.

gallus germanus: Una vez más se presenta un juego de palabras, imposible de traducir sin transgredir la semántica latina con palabras en español, sobre todo pensando en que cualquier posible traducción dejaría de lado las bromas que se harán más adelante considerando estas palabras. La referencia a Claudio como un *Gallus* es obvia, nació en Lugudunum, como se mencionó antes. El hecho de que sea *Germanus* tiene que ver con que su lugar de nacimiento se da en función de la distancia entre Lugudunum y Viena, no Roma, esta interpretación nos haría creer que Claudio es un total extranjero, entre *Gallus* y *Germanus*.

Sin embargo, dejando de lado las mayúsculas en distintas combinaciones obtenemos diversos resultados, por ejemplo *Gallus germanus* daría: “es un gallo de verdad”. *gallus Germanus* nos hace pensar en un “gallo de Germania” y *gallus germanus* nos remite a un “verdadero gallo”.

quod Gallum facere oportebat: Romam cepit: Se trata de una referencia a la toma de Roma por los galos en 390 a.C., el mismo Claudio hizo referencia a ella en un discurso presentado ante el senado

(Tac. *ann.* XI, 24, 9): *capti a Gallis sumus*. También podría referirse a lo que dijo arriba -> **ἐνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον**

ubi Licinus multis annis regnavit: Este Licino se trata de un liberto de Julio César que, paradójicamente, fungió del 16 al 15 a.C. como *procurator* de Gallia Lugudunensis nombrado por Augusto. En general quedó como el *nuevo rico* por antonomasia gracias a la fortuna que amasó como magistrado, cf. Dio. LIV, 21, 2:

ὁ δὲ δὴ Λίκινος τὸ μὲν ἀρχαῖον Γαλάτης ἦν, ἀλοὺς δὲ ἐς τοὺς Ῥωμαίους καὶ δουλεύσας τῷ Καίσαρι ὑπὸ μὲν ἐκείνου ἠλευθερώθη, ὑπὸ δὲ τοῦ Αὐγούστου ἐπίτροπος τῆς Γαλατίας κατέστη.

Licino era antiguamente gálata, fue capturado por los Romanos y se convirtió en esclavo de César, quien lo dejó luego en libertad. Fue nombrado administrador de Galacia bajo Augusto.

ubi mures ferrum rodunt: Esta extraña frase proverbial puede tener distintos orígenes. Uno sería la alusión a la isla de Yaros, que sirvió durante mucho tiempo como prisión política desde época de Tiberio y donde, según cuenta Plinio el Viejo en su *naturalis historia*, los ratones roían metales (VIII, 222):

Theoprastus auctor est, in Gyara insula, cum incolae fugaverint (sc. mures), ferrum quoque rosisse eos.

Cuenta Teofrasto que cuando los ratones ahuyentaron a la población de Yaros, ellos también comían hierro.

Hércules estaría comparando el cielo, con un lugar terrible, digno únicamente de presos políticos. Sin embargo, Yaros no es el único lugar donde los autores antiguos hayan creído que los

ratones comían metales, otro de ellos sería Chipre, de acuerdo con el testimonio de Aristóteles en *mir.* 832a *ἐν Κύπρῳ τῇ νήσῳ λέγεται τοὺς μῦς τὸν σίδηρον ἐσθίειν.* (se cuenta que en la isla de Chipre los ratones comen hierro)

Tal parece que esta justificación no ha sido del todo convincente para los comentadores del texto, quienes han optado por otras soluciones. Miroslav MARCOVICH menciona otra posibilidad, tomando en cuenta la referencia al caso de Yaros y la desolación de la isla por el hambre, que llegó al grado de hacer que los ratones, sin mayor alimento, tuvieran que comer metales. Hace referencia a la glotonería de Claudio, que en este lugar se vería menguada por la falta de alimento que obligaba a los pequeños animales a comer hierro puro. La glotonería de Claudio estaba atestiguada en Suetonio, quien cuenta que era *cibi vinique quocumque tempore et loco appetentissimus* (siempre estaba apetitoso de comida y bebida).

tragicus fit: Como ya se comentó arriba (-> **Herculi minime vafro**), la personalidad de Hércules es variable, y en este momento aparece el Hércules trágico, muy semejante al del *Hercules furens* de Séneca, los catorce versos subsecuentes, a decir de BALL fluyen con *Senecan smoothness* y algunos versos son semejantes a los de la tragedia de ese nombre.

exprome propere: Séneca utiliza el mismo verbo en imperativo en dos de sus tragedias, a saber, en el *Edipo* y el *Agamenón*. En el primero (385), se trata de una escena donde hablan Edipo y Tiresias, y aquél le pide que le hable sin temor: *exprome, voces aure non timida hauriam* (habla, te escucharé atento). En el *Agamenón* (419) se encuentran hablando Clitemnestra y Euríbatas, ella le dice: *exprome, clades scire qui refugit suas/ gravat timorem* (habla, quien huye de conocer sus desgracias hace más pesado su miedo).

sed quoniam volo*: No existen testimonios que ayuden a reconstruir el texto que se perdió en esta laguna, aunque, siguiendo a HEREDIA, podríamos pensar que Hércules y Claudio siguen hablando para luego llevar a este último al senado divino. Probablemente aquí se haría alguna alusión a una calabaza y así se podría justificar el significado del título atribuido.

οὔτε αὐτὸς πράγμα ἔχει, οὔτε ἄλλοις παρέχει: Una característica del dios estoico es la autosuficiencia, cosa de la que Claudio carece. Esta característica divina se menciona en Diog. Laert. 10, 139 τὸ μακάριον καὶ ἄφθαρτον οὔτε αὐτὸ πράγματα ἔχει οὔτε ἄλλωι παρέχει. Un eco de esta sentencia se lee en Cic. *nat. deo.* I, 17, 45 *quod beatum aeternumque sit, id nec habere ipsum negotii quicquam nec exhibere alteri.*

rotundus: El dios estoico tendría que ser redondo, como el universo, así también sería el *vir sapiens: in se ipso totus, teres atque rotundus* (Hor. *sat.* II, 2, 68). Al no existir más testimonios de la cita de Varrón es de esperarse que entendamos *caput* y *praeputium* de forma literal, es decir, una figura redonda sin protuberancias.

μωροῦ πληγὴν: “el golpe de un tonto” parece ser una parodia de escenas trágicas, donde lejos de hacer referencia a un tonto se menciona a un dios, cf. Soph. *Ai.* 287 δέδοικα μὴ'κ θεοῦ/ πληγὴ τις ἦκει (temí que me llegara el golpe de un dios); Eur. *fr.* 11 ἔκρυψα πληγὴν δαίμονος (oculté el golpe del dios).

gallum in suo sterquilino plurimum posse: -> gallus germanus

Silanum enim generum suum: Se trata de Lucio Silano Torcuato, tataranieta de Augusto por parte de Julia y también de Agripa. Claudio le prometió a su hija Claudia Octavia en matrimonio, pero estas intenciones se vieron nubladas cuando Agripina decidió que era mejor casar a la joven con su hijo Nerón. En busca de un pretexto para desaparecer a Silano de la escena familiar se le acusó de incesto con su hermana, Iunia Calpurnia. Decidió suicidarse en el año 49 d.C., en la misma fecha en la que Claudio se casó con Agripina, probablemente para hacer referencia a esta incestuosa relación, pues Agripina era hija de Germánico, hermano de Claudio. cf. Tac. *ann.* 12,3-4.

sororem suam... maluit Iunonem vocare: Referido a Silano, quien presuntamente tuvo relaciones incestuosas con su hermana, a la manera de Júpiter. Un pasaje similar está en Plaut. *Bacch.* 217 *ni nanctus Venerem essem, hanc Iunonem dicerem* (de no haberme encontrado una Venus, a esta hubiera llamado Juno).

Athenis dimidium licet, Alexandriae totum: Nuevamente una referencia a los *grados* de incesto permitidos en la antigüedad, mientras en Atenas estaba permitida la unión entre hermanos del mismo padre pero no de la misma madre, el caso de Alejandría era distinto: entre los Tolomeos los matrimonios entre hermanos eran permitidos. El caso mejor conocido de una unión del tipo en Atenas fue el de Cimón con su hermana, según se lee en Plutarco (*Cim.* 4, 8) εἰσὶ δ' οἱ τὴν Ἑλπινίκην οὐ κρύφα τῷ Κίμωνι, φανερώς δὲ γημαμένην συνοικῆσαι λέγουσιν (hay quienes dicen que Elpinice no estaba casada en secreto con Cimón, sino que a la vista de todos vivía en unión con él).

mures molas lingunt: Me ciño al comentario de EDEN (1984), quien afirma que se trata de una referencia a los molinos, “donde los ratones lamen las muelas”. En una comparación con un almacén, si

en Alejandría y Atenas las cosas no están bien ordenadas, en Roma sí lo están y los ratones no tienen más opción que lamer los restos de alimento que quedan en las muelas.

caeli scrutatur plagas: Enio en su *Ifigenia* dice que “nadie se fija lo que tiene enfrente, todos están viendo el cielo” (*quod est ante pedes nemo spectat, caeli scrutantur plagas* fr. 244). Suetonio cuenta que esta actitud era normal en Claudio (cf. *Cl.* 39, 1)

inter cetera in eo mirati sunt homines et oblivionem et inconsiderantiam, vel ut Graece dicam, μετεωρίαν et ἀβλεψίαν.

La gente admiraba en él, entre otras cosas, que era olvidadizo y desconsiderado, lo que en griego se dice μετεωρία y ἀβλεψία.

parum est quod templum in Britannia habet: Tácito cuenta que en Colchester (Camulodunum) había un templo donde se adoraba a Claudio como a un dios, mismo que luego fue objeto de descontento entre los pobladores durante una rebelión (*ann.* 14, 31):

ad hoc templum divo Claudio constitutum quasi arx aeternae dominationis aspiciebatur, delectique sacerdotes specie religionis omnis fortunas effundebant.

Veían este templo del divino Claudio como una fortaleza de la dominación eterna, y ahí algunos sacerdotes elegidos ofrendaban toda su fortuna de manera ritual.

μωροῦ εὐιλάτου τυχεῖν: “encontrarse con el tonto piadoso” sería, de la misma manera que en **μωροῦ πληγῆν**, una sustitución de θεός por μωρός, en una frase de súplica. Es curioso que la palabra εὐιλάτος no aparece en la literatura en griego anterior a la traducción de los LXX (Ps 98, 8 ó θεός, σὺ εὐίλατος

ἐγίνου αὐτοῖς), por otro lado, se atestigua en inscripciones como la que consigna WACHSMUTH (1863):
μὴ γένοιτο εὐειλάτου τυχεῖν Δάματρος “no vaya a encontrarme con la piadosa Deméter”.

Ianus pater... ὀπίσσω: La aparición de Jano en primer lugar obedece a la tradición de siempre invocar a este dios como primero en las súplicas, cf. *Cic. nat. deor.* II, 67

cumque in omnibus rebus vim haberent maxumam prima et extrema, principem in sacrificando Ianum esse voluerunt, quod ab eundo nomen est ductum, ex quo transitiones perviae iani foresque in liminibus profanarum aedium ianuae nominantur.

Y como las primeras y las últimas cosas tienen la mayor fuerza en todo, (los antiguos) quisieron que Jano fuera el primer dios en los sacrificios, porque su nombre viene del verbo *ire*, por lo que los pasos no caminables se llaman *iani* y las puertas que están en los límites de los edificios profanos se llaman *ianuae*.

Jano tiene, además, la facultad de ver hacia atrás y hacia adelante (ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω), es decir, tiene la capacidad de ver el pasado y el futuro, razón por la que se le represente de manera bifronte. La frase aparece en varias ocasiones en Homero, una de ellas referida a Príamo en Γ, 109 οἷς δ' ὁ γέρων μετέησιν ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω/ λεύσσει. (que esté con ellos el hombre que ve hacia atrás y hacia adelante).

postmeridianus consul: Jano fue nombrado cónsul sólo para el día primero de Julio durante la sesión de la tarde.

Fabam mimum: el manuscrito **S** lee *famam mimum* contra *fama nimium* de **VL**, BÜCHELER propuso la lectura que adopta RONCALI *fabam mimum* por concordar con un pasaje de Cicerón: *Att.* I, 16, 13
videsne consulatum illum nostrum, quem Curio antea ἀποθέωσιν vocabat, sic hic factus erit, fabam mimum futurum?

¿ves nuestro consulado, que Curio solía llamar *apoteosis*, y que si ahora es elegido será *un frijol mimo*?

EDEN comenta que los editores han discutido sobre el sentido que se debe dar aquí a faba, pero siguiendo el pasaje de Cicerón se trataría de una contraposición entre una digna apoteosis y una cosa cualquiera, indigna. VANNINI refiere también al artículo Faba mimus de EDEN en Hermes (92, 1964) en el que se postula la probable referencia a la Φακῆ, una comedia fragmentaria de Sopatro de Samos.

qui ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν: “los que comen el fruto de la tierra” aparece en Z, 142 εἰ δέ τις ἔσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης καρπὸν (si eres uno de los mortales que comen el fruto de la tierra).

quos alit ζεῖδωρος ἄρουρα: parece ser un final común de versos épicos, como en Θ, 486 ἐν δ' ἔπεσ' Ὠκεανῷ λαμπρὸν φάος ἠελίοιο/ ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν. (“cayó sobre el mar la luminosa luz del cielo, trayendo la negra noche sobre la tierra que da granos”) y en η, 332 donde se dice que la fama de Alcínoo es ἄσβεστον ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν (“inextinguible sobre la tierra dadora de granos”).

qui contra hoc senatusconsultum...: Jano pronuncia su *senatusconsultum* en el lenguaje propio del senado, el *senatusconsultum de Bacchanalibus* contiene una frase similar: *sei quae esent, qui arvorsum ead fecissent, quam suprad scriptum est...* (si hubiera quienes hicieren lo contrario a lo arriba prescrito...”

inter novos auctoratos: un *auctoratus* es un ciudadano libre que se ha vendido a una escuela de gladiadores; estaban prácticamente destinados a morir bajo juramento. cf. Hor. *sat.* 2, 7, 58ss. *quid*

refert, uri virgis ferroque necari/ auctoratus eas. (¿qué importa quemarse, morir por látigos y espadas? Vuélvete gladiador); Petron. 117, 5 *in verba Eumolpi [sacramentum] iuravimus: uri, vinciri, verberari, ferroque necari.* (Hicimos un juramento por Eumolpo, morir quemados, vencidos y a espada).

Diespiter, Vicae Potae filius: Diespiter y Vica Pota son dos deidades locales de Italia, cuya aparición tendría que ver más bien con la afición de Claudio con las antigüedades que con la potestad que pudieran tener en el senado de los dioses. Diespiter sería el equivalente a un Júpiter o Zeus en la Italia antigua, EDEN resalta en su comentario la correspondencia etimológica entre éste y los otros dos dioses mencionados.

El caso de Vica Pota es más oscuro, se sabe por Cicerón que estaba asociada con los verbos *vincere* y *potiri* (*leg.* 2, 28) y por Livio (II, 7, 12) sabemos que tenía un templo cerca del Palatino (*infra Veliam et, ubi nunc Vicae Potae aedes est*).

ad hunc belle accessit Hercules et auriculam tetigit: al parecer los antiguos tenían la idea de que el lóbulo de la oreja era el lugar donde se guardaban los recuerdos, cf. Plinio en *nat. hist.* 11, 251 *est in aure ima memoriae locus, quem tangentes antestamur* (en la parte más baja de la oreja está el lugar de la memoria, mismo que tocamos al dar testimonio).

ferventia rapa vorare: se decía que Rómulo vivía en el cielo y ahí comía rábanos, de acuerdo con Enio y Marcial: *ann. fr.* 115 *Romulus in caelo cum dis genitalibus aevom/ degit* (Rómulo vive en el cielo con los dioses padres); Mart. 13, 16 *haec tibi brumali gaudentia frigore rapa/ quae damus, in caelo Romulus ēsse solet* (estos rábanos felices que te damos en el invierno son los que Rómulo suele comer en el cielo).

ἔγγιον γόνυ κνήμης: “la rodilla está más cerca que la tibia”. Mucho han especulado los comentaristas sobre este pasaje, me limitaré a referir un pasaje de Teócrito (16, 18) que cita EDEN: ἀπωτέρω ἢ γόνυ κνάμα (la tibia está más lejos que la rodilla). La discusión al respecto puede seguirse en este comentario o en el de VANNINI.

ρίψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βελοῦ θεσπεσίοιο: Haberle roto un pie a Vulcano es preferible a todos los crímenes cometidos por Claudio; la escena es mostrada con una cita textual de A, 591 (le cortó un pie y lo lanzó del umbral divino).

tu Messalinam... occidisti: Tácito cuenta en *ann.* 11, 37 que Claudio mandó matar a Mesalina en circunstancias no muy claras; cuando la muerte de ésta le fue anunciada él siguió comiendo, pues se encontraba en un banquete. Suetonio dice que incluso cuando ella había muerto Claudio preguntó por qué no venía a la mesa a comer (*Cl.* 39)

occiderat ille socerum, hic et generum: Julio César, de acuerdo con Dion Casio, fue el culpable de que Junio Silano, padre de su primera esposa, Junia Claudilla, se suicidara, según se atestigua en 59, 8, 4. Claudio hizo lo correspondiente con Apio Silano, su suegro, pero también con Lucio Silano, su yerno.

hominem tam similem sibi quam ovo ovum: Cicerón menciona este proverbio en sus *Academica* 2, 18, 57 *videsne ut in proverbio sit ovorum inter se similitudo?* (¿ves cómo según el proverbio hay semejanza entre sí de los huevos?)

unde negant redire quemquam: Es una cita de Catulo, quien menciona que el pajarito de Lesbia, que acababa de morir, va *per iter tenebricosum/ illud unde negant redire quemquam* (3, 11 por un camino oscuro, allá, de donde dicen que nadie regresa).

ut etiam Claudius audire posset: La sordera no es un mal que los biógrafos de Claudio mencionen, pero podría ser una referencia a su somnolencia, cf. Suet. *Cl.* 8

et quotiens post cibum addormisceret, quod ei fere accidebat... solebant et manibus stertentis socci induci ut repente expergefactus faciem sibimet confricaret.

cada vez que se quedaba dormido, cosa que le sucedía muy seguido, ... solían incluso hacer ruidos cómicos con las manos para que cuando despertara se tallara la cara.

fundite fletus, edite planctus: Séneca introduce aquí un coro anapéstico, su metro favorito en las tragedias y que parece tener algún tipo de asociación trénica, además de servir como puente para seguir relacionando esta obra con el *Hercules furens*, en cuyo fragmento 1054 se lee *lugeat aether*.

Parthos: Parece que Claudio no tuvo ninguna participación en batallas en oriente. Por el contrario, luego de haber reinstaurado a Mirtridates en el trono se vio en problemas antes de morir, pues los persas estaban tomando control de Armenia y así Roma perdió el control sobre la sucesión real en esta zona.

pictaque Medi terga fugacis: EDEN menciona que puede tratarse de las espaldas coloreadas de los persas, aunque no ofrece información sobre la fuente de este dato.

Britannos: De Claudio sí se sabe que invadió Britannia, al menos eso menciona Dion Casio en 60, 19 donde comenta que los ejércitos romanos lograron establecerse al sur del Támesis. Al parecer se trató de la única gloria militar del emperador.

ultra noti litora ponti: Podría tratarse de una referencia al *senatusconsultum Claudianum de iure honorum Gallis dando* (CIL XIII 1668), donde dice que los antepasados del pueblo romano ya habían buscado la gloria más allá del Océano (*quaesisse iactationem prolati imperi ultra Oceanum*).

caeruleos scuta Brigantas: Los Brigantes eran un pueblo del norte de Inglaterra, Séneca se refiere a ellos como *caeruleos scuta* porque, al parecer, se pintaban con yerba pastel, que les daba un color azul añil, cf. Caes. *Gall.* V, 14, 3 *omnes vero se Britanni vitro inficiunt, quod caeruleum efficit colorem*. (Todos los britanos se pintan con yerba pastel, lo que hace el azul añil.)

Talthybius deorum nuntius: Taltibio es el mensajero de Agamenón, como se lee en A, 320, el *Taltibio de los dioses* sería, en este caso, Mercurio.

quid di ad homines?: La expresión braquilógica *quid ad...?* parece ser de uso corriente, cf. Plaut. *Pers.* 497 *istae quid ad me?*; Cat. 10, 31 *verum, utrum illius an mei, quid ad me?*; Cic. *dom. sed quid ad te?*

belua centiceps: Es una cita textual de Hor. *carm.* XIII, 34:

*quid mirum, ubi illis carminibus stupens
demittit atrás belua centiceps
auris et intorti capillis*

34

Eumenidum recreantur angues

¿qué hay de raro en que la bestia de cien cabezas deje caer las negras orejas al escuchar esos versos y en que los cabellos de las Euménides se vuelvan serpientes?

Si bien se suele pensar en Cerbero como una bestia de tres cabezas, al menos así quedó fijada la imagen en la literatura y el arte, como se lee en Virgilio (*Aen.* 6. 417) *Cerberus... ingens latratu ... trifauci*. Hesíodo le había puesto cincuenta cabezas, en *theog.* 312 le llama πεντεκοντακέφαλον, pero la tradición que sigue Horacio al llamarlo *bestia de cien cabezas* podría responder a a Píndaro, quien da a Tifón el adjetivo de *έκατοντακάρανος* (fr. 294).

lege Cornelia quae de sicariis lata est: La *lex Cornelia de sicariis et veneficis* fue promulgada bajo la dictadura de Sila en 81 a.C., misma que establecía la pena capital para los asesinos, ya sea que el crimen se hubiera perpetrado por armas, venenos o magia. cf. W. SMITH. *A dictionary...* p. 686.

postulat, eius nomen recipiat, edit subscriptionem: Se tratan, en suma, de los pasos necesarios para que un particular inicie un juicio, como sería aquí el caso de Pedón Pompeyo. Primero se tendría que solicitar el juicio (*postulare*), *nomen deferre* es la segunda acción, que consiste en dar el nombre de la persona que se desea enjuiciar o acusar y la *scriptio* es el documento legal donde se suscribe el nombre del denunciante; cf. la edición de EDEN.

ὄσα ψάμαθός τε κονίς τε: Es una cita textual de Homero, en I, 385 Agamenón dice a Aquiles que no será posible persuadirlo con regalos, incluso aunque estos fueran mayores en cantidad a la arena o las cenizas.

postulat advocacionem: La *advocatio* se refiere aquí al recurso de amparo que solicita el acusado o el juez para que el juicio se pase a otro día y así se tenga tiempo de solicitar asistencia legal o un *patronus*.

αἶκε πάθοι τὰ τ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο: La filosofía de “ojo por ojo” está presente también en el *Hercules furens*, cuando Teseo describe el inframundo (735): *quod quisque fecit patitur; auctorem scelus / repetit, suoque premitur exemplo nocens*.

ut a cognitionibus esset: El oficio del *libertus a cognitionibus* parece haber sido creado durante el gobierno de Claudio, lo que haría al emperador convertirse en un esclavo que se ve envuelto en litigios y pleitos ajenos. Comenta EDEN que *it cannot safely be inferred from this passage that such an official existed under Gaius* y cita el CIL IV 8634 para aseverar que fue Claudio quien instituyó esta magistratura. Un título así aparece en CIL VI 8626 *T. Flavius Abascantus, Augusti libertus a cognitionibus*.

Bibliografía

General

William H. ALEXANDER, *aut regem aut fatuum*. "The American Journal of Philology" Vol. 58, No. 3. 1937. pp. 343-345.

_____, *A note on Seneca Apocolocyntosis VII.1*. "The American Journal of Philology" Vol. 30, No. 4. 1935. pp. 350-352

Apostolos N. ATHANASSAKIS, *Some thoughts on double-entendres in Seneca Apocolocyntosis 3 and 4*. "Classical Philology" Vol. 68, No. 4. 1973. pp. 292-294

Roberto BUSA, *concordantiae Senecanae*. G. Olms, 1975.

Miroslav MARCOVICH, *ubi mures ferrum rodunt*. "Rheinisches Museum" Vol. 120. 1977. pp 85-89

Silvia MARCUCCI, *"ego tibi dico, quae cum illo tot annos vixi: Luguduni natus est, Marci municipem vides": Sen. Apoc. 6,1. "Maia"*. Vol. 51. 1999

Ernst PULGRAM, *The accentuation of Greek Loans in Spoken and Written Latin*. "American Journal of Philology" Vol. 86. 1965. pp. 138-158

A. SETAIOLI, *Elementi di sermo cotidianus nella lingua di Seneca prosatore*. "Studi Italiani di Filologia Classica". Vol 52. 1980. pp. 5-47 y Vol. 54. 1981

William SMITH, *A dictionary of Greek and Roman Antiquities*. London, John Murray, 1875.

Autores clásicos

Latinos

- Carmina Priapea
 - Emil BAEHRENS y Friedrich VOLLMER (ed.), *poetae latini minores*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1930.
- Catulo
 - G. P. GOOLD (ed.), *Catullus, Tibullus, pervigilium Veneris*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1988.

- Cicerón
 - Wilhelm AX (ed.), *M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. 45, de natura deorum*. Lipsiae, Teubner, 1933.
 - David Roy S. BAILEY (ed.), *epistulae ad familiares*. Cambridge, Cambridge University Press, 1977.
 - _____, *Cicero's letters to Atticus*. Cambridge, at the University Press, 1965 – 1968. 6 vols.
 - Albert Curtis CLARK (ed.), *pro Milone, pro Marcello, pro Ligario, pro rege Deiotaro, Philippicae I-XIV*. Oxonii, Clarendon, 1956.
 - _____, *pro Sex. Roscio, de imperio Cn. Pompei, pro Cluentio, in Catilinam, pro Murena, pro Caelio*. Oxonii, Clarendon, 1911.
 - William PETERSON (ed.), *M. Tullii Ciceronis orationes: divinatio in Q. Caecilium; in C. Verrem*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1917.
 - O. PLASBERG (ed.), *M. Tullii Ciceronis scripta [...]. 42, Academica*. Lipsiae, Teubneri, 1922.
 - Georges DE PLINVAL (ed.), *Traité des lois*. Paris, Les Belles Lettres, 1968.
 - M. POHLENZ (ed.), *M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. 44, Tusculanae disputationes*. Stutgardiae, Teubner, 1965.
 - Frederic SCHOELL (ed.), *M. T. Ciceronis scripta quae manserunt omnia. 8, orationes in M. Antonium Philippicae, fragmenta orationum*. Lipsiae, Teubner, 1918.
 - K. SIMBECK (ed.), *M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. 47, Cato Maior, Laelius*. Leipzig, Teubner, 1980.
- Columela
 - Vilelmus LUNDSTRÖM (ed.), *L. Iuni Moderati Columellae opera quae exstant, fasc. 7. res rustica liber undecimus*. Upsaliae, Eranos, 1906.
- Digesto de Justiniano
 - Theodor MOMMSEN (ed.), *The digest of Justinian*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1985.
- Enio

- H. D. JOCELYN (ed.), *The tragedies of Ennius*. Cambridge, Cambridge University Press, 1969.
- Fedro
 - Antonio GUAGLIANONE (ed.), *Phaedri Augusti Liberti liber fabularum*. Augusta Taurinorum, Paravia, 1969.
- Frontino
 - Cezary KUNDEREWICZ (ed.), *Sex. Iulii Frontini de aquaeductu Urbis Romae*. Leipzig, Teubner, 1973.
- Horacio
 - Friedrich KLINGNER (ed.), *Q. Horati Flacci opera*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1959.
- Juvenal
 - Wendell V. CLAUSEN (ed.), *A. Persi Flacci et D. Iuni Iuvenalis satirae*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1959.
- Marcial
 - W. HERAEUS (ed.), *M. Valerii Martialis epigrammaton libri*, Leipzig, Teubner, 1976.
- Ovidio
 - G. LUCK (ed.), *P. Ovidius Naso, Tristia*. Heidelberg, Winter, 1967.
 - Frank J. MILLER (ed.), *Metamorphoses*. London, Heinemann, 1977.
 - Grant SHOWERMAN (ed.), *Ovid in six volumes. Vol. 1. Heroides and amores*. London, Heinemann, 1977.
- Plauto
 - Friedrich LEO (ed.), *Amphitruo, Asinaria, Aulularia, Bacchides, Captivi, Casina, Cistellaria, Curculio, Epidicus, Menaechmi, Mercator*. Berolini, Weidmann, 1895.

- _____, *Miles, Mostellaria, Persa, Poenulus, Pseudolus, Rudens, Stichus, Trinummus, Truculentus, Vidularia, fragmenta*. Berolini, Weidmann, 1896.
- Petronio
 - Konrad MÜLLER (ed.), *satyrica*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983.
- Plinio el Viejo
 - Karl MAYHOFF (ed.), *naturalis historia: libri XXXVII*. Lipsiae, Teubner, 1985.
- Porfirio
 - Alfred HOLDER (ed.), *commentum in Horatium Flaccum. ad Aeni Pontem, sumptibus et typis Wagneri*, 1894.
- Propertio
 - G. P. GOOLD (ed.), *Propertius, elegies*. Cambridge, Mass., Cambridge University Press.
- Quintiliano
 - M. WINTERBOTTOM (ed.), *M. Fabii Quintiliani institutionis oratoriae libri duodecim*, Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1970.
- Séneca (filósofo)
 - Alan P. BALL (ed.), *The satire of Seneca on the apotheosis of Claudius, commonly called the Ἀποκολοκύντωσις*. New York, Columbia University Press, 1902.
 - Gottlieb CORTIUS (ed.), *tres satyrae Menippeae. L. Annaei Senecae apocolocyntosis, J. Lipsii somnium, P. Cunaei Sardi venales*. Lipsiae, 1720.
 - P. T. EDEN (ed. y trad.), *Apocolocyntosis*. Cambridge, Cambridge University Press, 1984.
 - Roberto HEREDIA (tr.), *Apocolocíntosis del Divino Claudio*. México, UNAM, 1979.
 - Carl HOSIUS (ed.), *L. Annaei Senecae opera quae supersunt. Vol. 1. Fasc. 2. de beneficiis libri VII, de clementia libri II*. Lipsiae, in aedibus Teubneri 1900.
 - Juan MARINÉ (tr.), *Diálogos: consolaciones a Marcia, a su madre Helvia y a Polibio. Apocolocíntosis*. Madrid, Gredos, 1996.

- Rossana MUGELLES (trad.), *Apocolocyntosis*. Milano, Biblioteca Universale Rizzoli, 1996.
- D. NISARD (ed.), *Oeuvres complètes de Sénèque le philosophe, avec la traduction en français*. Paris, J. J. Dubochet et compagnie, 1842.
- L. D. REYNOLDS (ed.), *L. Annaei Senecae ad Lucilium epistulae morales*. Oxonii, Clarendon 1965. 2 vols.
- _____, *L. Annaei Senecae dialogorum libri duodecim*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1977.
- Renata RONCALI (ed.), *L. Annaei Senecae Ἀποκολοκύντωσις*. Leipzig, Teubner, 1990.
- Giulio VANNINI (ed.), *Seneca. Apokolokyntosis*. Milano, Mondadori, 2008
- René WALTZ (ed. y trad.), *L'Apocoloquintose du divin Claude*. Paris, Les Belles Lettres, 1966.
- Otto ZWIERLEIN (ed.), *L. Annae Senecae tragoediae: incertorum auctorum Hercules (Oetaeus), Octavia*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1987.
- Séneca (rétor)
 - Michael WINTERBOTTOM (ed.), *Declamations: in two volumes*. London, Heinemann, 1974.
- *senatusconsultum de Bacchanalibus*
 - Alfred ERNOUT (ed.), *Recueil de textes latines archaïques*. Paris, C. Klincksieck.
- Servio
 - Georg THILO (ed.), *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Aeneidos libros I-III commentari*. Lipsiae, Teubneri, 1878.
 - _____, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica commentari*. Lipsiae, Teubneri, 1887.
- Silio Itálico
 - W. C. SUMMERS (ed.), *Silii Italici Punicorum libri XVII*. London, Postgate, 1905.
- Suetonio

- Maximilian IHM, *C. Suetonii Tranquili opera*. Leipzig, Teubner, 1908.
- Tácito
 - J. G. C. ANDERSON (ed.), *Cornelii Taciti de vita Agricolae*. Oxford, The Clarendon Press, 1939.
 - Charles D. FISHER (ed.), *annalium ab excessu divi Augusti libri*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1906.
- Terencio
 - Wallace M. LINDSAY (ed.), *P. Terenti Afri comoediae*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1958.
- Tibulo
 - G. P. GOOLD (ed.), *op. cit. supra*.
- Tito Livio
 - Patrick G. WALSH (ed.), *Titi Livi ab Vrbe condita 6, libri XXXVI – XL*. Oxonii, Clarendon, 1999.
 - William C. Flamstead WALTERS (ed.), *ab Vrbe condita, libri I-V*. Oxonii, Clarendon, 1955.
 - _____, *ab Vrbe condita, libri XXI – XXV*. Oxonii, Clarendon, 1974.
- Valerio Máximo
 - Carl KEMPF (ed.), *Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium libri novem*. Hildesheim, Olms, 1976.
- Varrón
 - Georg GOETZ (ed.), *M. Terenti Varronis rerum rusticarum libri tres*. Lipsiae, Teubner, 1929
- Virgilio
 - R. MYNORS (ed.), *P. Vergili Maronis opera*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano. 1969
- Vitrubio

- F. KROHN (ed.), *Vitruvii de architectura libri decem*. Lipsiae, Teubner, 1912.

Griegos

- Aristófanes
 - V. COULON y M. VAN DAELE (ed.), *Aristophane*. Paris, Les Belles Lettres, 1924.
- Aristóteles
 - I. BEKKER (ed.), *Aristotelis opera*. Berlin, Reimer, 1831.
- Casio Dión
 - U. P. BOISSEVAIN (ed.), *Casii Dionis Cocceiani historiarium Romanarum quae supersunt, 3 vols*. Berlín, Weidmann, 1895 – 1901.
- Esquilo
 - H. J. METTE (ed.), *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*. Berlín, Akademie-Verlag, 1959.
- Eurípides
 - J. DIGGLE (ed.), *Euripidis fabulae*. Oxford, Clarendon Press, 1984.
- Hesiodo
 - M. L. WEST (ed.), *Hesiod. Theogony*. Oxford, Clarendon Press, 1966.
- Homero
 - T. W. ALLEN et al. (ed.), *The Homeric Hymns*. Oxford, Clarendon Press, 1936.
 - _____, *Homeri Ilias*. Oxford, Clarendon Press, 1931.
 - P. VON DER MÜHLL (ed.), *Homeri Odyssea*. Basel, Helbing & Lichtenhahn, 1962.
- Luciano de Samosata
 - K. KILBURN (ed.), *Lucian, vol. 6*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1959.

- Píndaro
 - Bruno SNELL (ed.), *Epinicia*. Lipsiae, Teubner, 1959.
- Platón
 - J. BURNET (ed.), *Platonis opera*, vol. 4. Oxford, Clarendon Press, 1902.
- Plutarco
 - K. ZIEGLER (ed.), *Plutarchi vitae parallelae*. Leipzig, Teubner, 1969.
- Sófocles
 - A. DAIN Y P. MAZON (ed.), *Sophocle*. Les Belles Lettres, 1955.
- Safo
 - M. L. WEST (ed.), *A new Sappho poem*. The Times Literary Supplement, 24 June 2005. (disponible en <http://aoidoi.org/poets/sappho/sappho-58.pdf> el 5 de agosto de 2011)
- Teócrito
 - A. S. F. GOW (ed.), *Theocritus*. Cambridge, Cambridge University Press, 1952.

Índice de lemas comentados

A

ad deos isse · 23
ad hunc belle accessit Hercules et auriculam tetigit · 47
animam ebullit · 36
anno novo · 17
ante diem III idus Octobris · 16
aperit tum capsulam · 33
Appiae viae curator est · 23
Athenis dimidium licet, Alexandriae totum · 43
aut regem aut fatuum nasci oportet · 19

B

belua centiceps · 51
Britannos · 50

C

caeli scrutatur plagas · 44
caeruleos scuta Brigantas · 50
certa clara affero · 25
Claudius animam agere coepit · 29
constituerat enim omnes Graecos... togatos videre · 33
Cynthia · 26

D

dede neci · 33
deformis hiemps · 26
dicam quod in buccam venerit · 19
Diespiter, Vicae Potae filius · 47

E

ego scio me liberum factum · 18
eum... efferunt · 32
exprome propere · 41

F

Fabam mimum · 45
Febris · 38

fecit illud plena manu · 36
femina crudelissima · 31
ferventia rapa vorare · 47
fessas quatiebat habenas · 28
fundite fletus, edite planctus · 49

G

gallum in suo sterquilino plurimum posse · 43
gallus germanus · 39

H

Herculi minime vafro · 38
Historiis suis: · 37
hominem tam similem sibi quam ovo ovum · 49

I

iam Phoebus brevior via... · 25
Ianus pater... ὀπίσσω · 45
in semen relinqui · 33
initio saeculi felicissimi · 17
inter novos auctoratos · 47
inter sextam et septimam · 27

L

lege Cornelia quae de sicariis lata est · 51

M

Marci municipem vides · 39
mathematicos aliquando verum dicere · 32
mures molas lingunt · 44

N

nec unquam tam diu cruciatus cesset · 31
nemo felicitatis suae obliviscitur · 36
nihil nec offensae nec gratiae dabitur · 18
nimis rustice! · 27
non est mirum si... · 30
non passibus aequis · 22

O

occiderat ille socerum, hic et generum · 48

P

Parthos · 49
parum est quod templum in Britannia habet · 44
philologos homines · 37
pictaque Medi terga fugacis · 50
postmeridianus consul · 45
postulat advocacionem · 52
postulat, eius nomen recipiat, edit subscriptionem · 51
puto magis intellegi · 27

Q

quaerito ab eo qui Drusillam euntem in caelum vidit ·
22
qui contra hoc senatusconsultum · 46
qui verum proverbium fecerat · 19
qui ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν · 46
quid actum sit in caelo · 16
quid di ad homines? · 50
quid... dabitur · 16
quis coactus est? · 18
quis unquam ab historico iuratores exegit? · 20
quod Gallum facere oportebat: Romam cepit · 40
quos alit ζεῖδωρος ἄρουρα · 46

R

rotundus · 42

S

sed quoniam volo · 42
Silanum enim generum suum · 43
sororem suam... maluit Iunonem vocare · 43
suum diem obiit · 19

T

Talhybius deorum nuntius · 50
tamen si necesse fuerit auctorem producere · 21
tragicus fit · 41
tu Messalinam... occidisti · 48

U

ubi Licinus multis annis regnavit · 40
ubi mures ferrum rodunt · 40
ultra noti litora ponti · 50
unde negant redire quemquam · 49
unus erat Augurini · 34
ut a cognitionibus esset · 52
ut etiam Claudius audire posset · 49
ut qui etiam non omnia monstra timuerit · 37

V

vae me, puto, concacavi me · 36
velit nolit · 23
verbis conceptis · 24
vincunt Tithoni... annos · 34

A

αἶκε πάθοι τά τ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο · 52

E

ἔγγιον γόνυ κνήμης · 48
ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτούς · 38

I

Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασεν · 37

M

μωροῦ εὐιλιάτου τυχεῖν · 44
μωροῦ πληγὴν · 42

O

οὔτε αὐτὸς πράγμα ἔχει, οὔτε ἄλλοις παρέχει · 42
ὄσα ψάμαθός τε κόνις τε · 52

P

ρίψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βελοῦ θεσπεσίοιο · 48

T

τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, ποίη πόλις ἠδὲ τοκῆς; · 37

X

χαίροντας, εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων · 36

Índice general

Prólogo.....	1
Introducción.....	5
Datación, autoría y título.....	5
La lengua como factor determinante para la filiación del texto.....	7
El tema y la estructura formal.....	11
Notas sobre el texto presentado.....	14
Texto latino y traducción.....	i
Comentario lemático	16
Bibliografía	38
Índice de lemas comentados.....	46